

2. Inapo no Iranmilek

地點 Jiranmilek  
時間 73 4 16  
編號 334

報導 si Apen Vicinen  
記音 si Aman Jayod  
翻譯 福媽素 (鉛筆部份為譯者)

1. O pineyyapowapowan rana Ji peyngangen ya am,  
ikakza na o pongso ta ya no tawo do to do kakarangan  
ya am, ji ingpeci ya yabo so maomaoran ya kowan na  
mangnako am.

1) Ji peyngangen 的由來是  
因為天由仙人認為這個  
島沒人住實在太可惜。  
神仙如此說。

2. Karahan na am, to na kasa o anak na, to da  
polipolid Ji peyngangen o anak na ori, a niakas na ori,  
o tehed am tomacinawo do ngoso na, karahan am, to-na-  
zestes ori, toda tehed ori am, ipakan da sya no tawo  
do kakarangan na ori ya,

2) 後來，就把他的小  
孫降下人間，他的降於  
人間的小孫就在 Ji peyngangen  
下凡，(水瀆) 就對準他的  
嘴巴，給養就漸漸長大  
了因天口之神，在善帝  
(他)。

3. Karahan am, to-nazestes ori a miparako, arako  
rana ori am, minarokop a kayo an, ayo an, ikongo o  
ji na nganangana no nang, to da pakemkema ja, am  
kankanen no tawo do teyngato ori.

3) 後來，他就慢慢長  
大，長大以後，不論  
朽木、蘆葦沒有一樣不  
吃的，於是天神就把  
食之東西漸漸使他的認識  
。的善在他的話。

4. Karahan am, rako rana ori am,  
omzobozob do obo no zangaz o  
o laviyan na ja ji yama na ka ni na na  
todangay vali a mizezyak  
o lalitan) a tazakatakan so apon so ngoso

4) 後來，長大後，(在 Dang  
的尾端，他的父親、  
母親在為他哭泣，就  
說完白言白語，降下的  
石器，這是他長大壯  
的東西，這是神所唱的  
他就如此地長大，長了  
很大之後，感覺得到他  
的右手很痛。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

注



地點  
時間  
編號

報導  
記音  
翻譯

oya na cinarako a cinazovo. 以便他長大的

oriwo anohod na sya, kato na miparakowan no nang a,

arako rana ori am, to na lilwi o wanan na ya makatekateh

tomipayobyob a.

5) 整整一年後，孩子從他的膝蓋降生而且是男孩子。

5. Todaratang a kasa kawan am, matazak a tawo o

anak na do atod na am, mehakay o anak na ori.

6. Karahan am, kato na kowanan so sang, omavaw

rana ori am, todakateh o ori na ya, akman so sang ta

marateng a kasa kawan am, matazak a tawo am, mavakes a

oriwo yanipiparowan no tawo ya.

6) 後來，事情就這樣發展下去，此時不指一年是景其膝蓋那右邊的感覺，此時又降生一個孩子且是女孩。這是人口綿延增多的主要原因。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

7. Oya paro a yamakongo 不知怎麼回事

ta oya na kakatekateh no ayi ko 我的脚癢的

no ozi ko a wanan ko a atod 我的右膝和右膝

mehakay so kablisan no ngaran 大概是男孩 (男孩是改變乳名的)

oriwo anohod na no mehakay ori.

kongo paro o yamakongo 不知怎麼回事

o yana kakatekateh no ayi ko 我的脚癢的

no wanan ko a ozi ko a atod 我的右膝和右膝

7) 這是什麼原因，這也許是我脚癢之因，我的左脚、右脚的蓋，男孩使我性變，這是男天神的歌。這是什麼原因呢！我的脚會癢，我的左右脚的蓋，更換名字的，二胎是女的，這是女天神所唱的歌，這是不斷增多的理由。我們的島尚無有人出現，我因此感到歉疚。

在 Jipaxgangen 之間無人出現



地點

報章

時間

記者

編號

副刊

mavakes so kapirowan no ngaran.

第一生下的是女孩。

oriwo anohod no mavakes a, yanimisivosivovohong so tawo

有人說：紅頭有海嘯之事  
8) 因為我要說話時的  
話，我想在紅頭並沒有  
淹沒有這回事。

oriwo yanitomalitililis ya, kanig rana no tawo am, abo

pa do dang o tawo do pongso an, abo pa do dang o tawo

9) 給哥，當他要取名  
時，女孩叫 Likvajan，  
這兒我不說那男孩之名  
因此這兒我打報告。  
在我曉得他的名字

Jipayigangen ya.

8. Ta no mizezyak o y tawo ya am, sira nimenep

sira Jimaorod, jiyabo da kanimenep nira Jimoro.

9. Karahan am, mamnek so ngaran ori am, si

Vavanjan o ngaran no mavakes, taosya o ngaran no

mehakay ori ta ko jiyatenngi manganako a.

10) 那位男的沒有什麼  
可說的而這位女的乃因  
人的傾慕，而話可說。  
是從女人出來的。使人增加

10. Taosya o mahakay ori ta ji yanimiparo a, o

mavakes ta nizeiwalan no tawo a.

11) 給哥，事情就這樣  
在那兒驚了兩代後  
他們說：在這兒我們生  
活不復良好，於是離開  
去 Jimineyli 那兒，就  
在那兒。

11. Karahan am, kato na kwanan so sang, adowa

tapilan sira o nimehtak do dang ori, yata ji yatoko-

tokong ja kowan da am, da ngaroyi ori a, kangay da

Jimineyli oyto mivahay, ori do dori manganako a.

12) 給哥，就是 siminaoma  
家族之人曾在那兒，這  
個人，當他們去航，其  
晚兒他優先，去之時，  
他已住在夾膝下之部。

12. Karahan am, ori rana sira minaoman o nimyan

do dang, si iminaAoman rana ori am, ano mangay sira

注

比大胆大膽包天。驚聲云  
J: tanasay. 晚聲。這就是他的  
功績。



地點

報導

時間

記音

編號

翻譯

am, toama o kakteh na ori si mina Kapkaptay, ano mangay  
 am, maminda do kekelhan na am, miemes ori, mangamangay  
 sira Jitanasay ori. do makwan so sang manganako, cina-  
 sasaodan da.

13) 獵棍是我們的槍。  
 這就是我用矛打魚的。  
 這就是我奔走的用器。  
 我的皮膚像如鐵般的硬。  
 這是他們的歌。那第  
 二首歌是“  
 什麼魚你都不放在眼裏  
 唯有你曼趕不口。打  
 不淨。這就是他們的第  
 二首歌。

13. Tokzos namen o pamzotan so ovok 我捕的射棍  
 oya ko nizitzit so kamwamong na 很利：  
 oya ko mineycilamon do obo na 我撕開魚皮  
 kongkwan na no kolit ko a vahalang 我進他底下穿過

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

oriwo anohod na nira ori, o ikadowa na am;  
 abo isapan do among ya  
 ta sitagogongh rana o jiyapis  
 minapipatahtang a jiyapanawo.  
 oriwo ikadowa na no anohod da ori.

14) 這男，在那兒待不  
 下。就再遷徙到 cinayid  
 這就是所叔叔要說的。重  
 是，對於這男，雖然何  
 叔叔知道，不過有些報  
 語只高耳合知。需要何  
 去推測，因在人間已修  
 有些事是不盡全知。不  
 知道正是否有人知其故  
 專的。至於何叔叔也許  
 他不知道。

14. Karahan na am, ji sira naod do dang am, mangay  
 sira do cinayid, am oriwo vata na ori ni maran mo ori  
 , ori ji ko rana vahangsoyi sya do cinayid, ta na rana  
 nivahangso ni maran mo oyto ori, caha ta imo saon ñam,  
 so vahangsowan ko sya ta jingiyen so nimayi do teyraem

這就是你(他)叔叔(你-很專人)說過的  
 在此我不再重說一遍。有神降下人間，  
 但作叔叔說報到的。

ñya, jabo ji maran mo ya.



三

地名

報 譯

時間

記 音

題

編 譯

翻 譯

15. Karahan am, mangay sira am, asa o anak na,  
 後來 他們進行以後 他們生了一個孩子。  
 mangay sira do panisibowan am, to da sazi o volay, to  
 他們上山去做田呀 遇到蛇  
 na yowyawa o anak na ori, kakan na sya manganako, ori  
 把他的孩子追到 然後吃掉 為此  
 yan o nilaviyan na ja.  
 他們感到伤心、哭泣。

X15) 後來，他們去時，  
 生了一個孩子。此時當  
 他們上山看到了蛇咬，  
 這條蛇就追逐孩子，於  
 是就吃掉小孩，因此他

16. Oriwo ngaran na ja do cinang 那裡叫做 cinang 的 悲痛萬分。  
 o mina kasongit da ja no gomaga 被咬死之處，可憐呀！  
 a laviyan da anak na mahahakay 為那被咬死的男嬰 哭傷。  
 oya pinanensen no ina no volay. 被蛇吞入肚內  
 oriwo apapaw da so anak da ori manganako, ikadowa na  
 no nang am,

X16) 這就是取名 cinang 的  
 典故，有 3 個孩子，  
 因為這男孩被掃，也是  
 蛇之母親出產之地。這  
 就是為掃果資料  
 的歌，第二首歌。  
 這後句句唔叨，在第五

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

ji ka togalagal a ngayan na ta 別嘮叨不停的。  
 ano ikalima na araw ori, nomahay na 因為第五以後 最慢在天  
 makanem araw, ta citaen mo do sarey no vahay  
 你就看"你家 sarey 之處。  
 nyo, omalalanggan ka ni ama na 比他父親更優美  
 pinisinosinot ko a niamaog 我會使他復活  
 katawo ko do lalangaraen nyo 因為我是你朝上的  
 mina teneng a minangamamaog 能夠創造東西  
 so mahahakay so kablisan no ngaran. 以雙乳名的是男孩  
 (即頭胎是男兒  
 雅美有親從子男兒)

天時、第二天時呀 看何  
 家的上層房，曾才 呵父  
 因這此間，曾經 動造  
 的，子那 人時 以 那為  
 的，造屋的能手，男人  
 更者之 榮耀。這就 是 天  
 神時所作的歌，被 咬吞  
 食 的 男孩。

註

以雙乳名的是男孩  
 (即頭胎是男兒  
 雅美有親從子男兒)  
 306



三	地	報
題	間	音
		譯

ori. rana do niyamamaogan na no tawo do kakarangan na  
ori, a nipanensen no volay ori do makwan so sang a.

1) 給哥，怪要生子時  
是男的，他們的第二胎。

17. Karahan am, tomimat o moying na am, mehakay  
o ri, kararowa da ori.

1) 給哥，是長叫其弟  
說，我們去檢柴，好的

18. Karahan am, mangay ta mangayo kowan na no  
rakrakah ori, nohon mangay ta mangayo, mangay sira  
mangayo, am do pisang na ori ya, karahan na am, maka-  
navak sira do ayo am, to da cita o omzon no rako a

我們去檢木柴，苦他們  
去檢柴時，在分岐的  
中，給哥在河邊中  
就看見很大的東西在打  
呼，他們這回在打呼的

dapdap, ikongo o yaomzon nya yang kowan da, to rana  
nowaw am, rako a baka.

於是向東，於是  
於是向東，於是  
於是向東，於是

19. Makarahan am, na sira yowyawa, o mikeheh ori  
ji rana mizezyak o rakrakah ori, o ipangangayo na am,

1) 給哥，就這靜他們  
、較長的兄弟就不說話

to na rana pabebaha jiya, to rana mirarala ori, o rala  
na am, to rana micicinoza somaesay so angit oyto, oriwo

了，他砍柴用的東西就  
網綁於其身，身他就回  
而流血，他的血就流  
成渠到天空，這就  
所血。

yanimikalitay a rala no baka.  
20. Karahan am, to sira rana ngoli o miketeh ori,  
moli sira ori am, kamo rana ji mangayo kowan na no ama

2) 給哥，這兄弟就定  
手回去，回家後，他們  
而今親說，沒檢柴回來  
實在太沒面子，於是

da, a ori a ori kowa da, jiyabo ko kanoyong jinyo  
ta ikong kato na ngiyanan, bekema mangay takamo pala

們說出事情的發生，他們的  
父親說，那兒會有這種事，  
他們說，有的，要不我們去看看

ta ikong kato na ngiyanan, bekema mangay takamo pala

們說出事情的發生，他們的  
父親說，那兒會有這種事，  
他們說，有的，要不我們去看看



地點	報導
時間	記音
編註	翻譯

citaen ta yajingyan kowan da.

真的有这么。

21. Karaham, mangay rana sira ori am, manoyong keyan

後來 他們去看 果真不假。

na, o ralarala na am, tomikalitay rala na niminamenkama-

致於他的血。 流的遍地

tohong kowan da.

21) 後來，他們的去之  
 後，把真的足有這東西  
 他的血遍地皆是。

22. Karahan am, miyanowanohod rana ori am,

後來 他用唱道：

pacitowatowala do karawan

開天闢地以來

o nizon na nimisanga so ozong

頂高(石頭)的大牛。

oya ko pinaepepan so palang

我用刀子重重的砍了牠

pineycicinozan na makamo

血流如注像makamo般

mangay somahaysay sya do tayingato

吐着向天上

tomikalitay do pongso ya

酒遍程于島嶼各處！

icababahakbak no opi no tazak.

便tazak手頭長的好。

oriwo anohod da so baka ori manganako.

23. Ikapinpin na rana no nang a, ikadowa na araw

am, mangay sira mangayo ori, to da cita o mapinga-

pingay do kazngazngatan ori, ikongo ori an kowan da am

citaen da am, mibintebtekan a tawo, karahan am, nona

一看，原來穿着有條紋的衣服的人 後來 哦

tawo ori a, mangay ta pala do dang, mangay sira ori,

原來是人啊！ 我用過去看看 他們去了。

inyo rana ya am, ji nyo macilimomoyi-yaken an, ta

你們啊！ 最好別靠近我 因為

21) 後來，他們的去之  
 後，把真的足有這東西  
 他的血遍地皆是。  
 22) 後來，他們的歌是這  
 樣的。我感到很榮幸。  
 他把白牛角拿來誇耀，  
 有了牠便我變矮，是龍  
 捲風之導道口，要疏導  
 瓦天巴瀾通氣，要自，致  
 使天神之茅草苗傷死。  
 這就是為這野牛唱的歌  
 23) 這節就告一段落，  
 才第二天後，他們又去  
 檢木柴，在草叢裏又看  
 到異物在搖動，那是何  
 東西，去看時是人，在  
 草叢，後來說原來是人，  
 去看個究竟如何，枉是  
 他們就去。你們嗎？不  
 要打擾我，你們是異端  
 東西，這個人這樣說。  
 這是為什麼，他說我  
 凡人，若凡人，你從

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫



地 報  
時 記  
間 音  
編 譯

mangazicin kamo an kowan na, no tawo do teyraem, nohon  
我討厭你們(很厭) 地下的人說。媽！  
a, ikongo ka ya, tawo ko do teyraem kowan na, nona tawo  
那你是什麼？ 我是地下的人呀！他說。哦，你  
ka do teyraem a, wanjin mo nikapowan kowan da, yajingyan  
是地下的人呀！你是從那兒跑出來的呢？在別處。  
do kowang kowan na.

24) 他們說，原來是那  
兒來的。所以俺脫身。  
那希望在明天拉比相會  
他們說。好。

24. Ning kowan da, inyo rana ya si wari mo ya am,  
呀，他們要請 致於你和徒弟”  
si maraw am, mangay takamo masarosaroh an kowan na,  
明天呀 我們一起來相會。  
nohon kowan da.  
好啊 他們說

24) 給我在第二天給，  
兄弟二人就各赴約。去  
時，那人已在那兒四倍  
是在陰草，紋弟，他把  
便飯取出來，是豬肉哥

25. Karahan na am, ikadowa na araw am, magay sira  
manganako, mangay sira am, amiyam rana ori, mapirwa  
的 去(到)呀。  
o kapibintebtekan na ori, karahan am, agagen na o otwan  
的穿有條紋的衣服。 他取出帶來的飯。  
na am, viniyay o yakan na so otwan na, kadowa na am, a  
有肉兩飯吃的。 另外

便飯取出來，是豬肉哥  
配飯吃。第三個是切好的小  
這是那個人便飯

akawan, katlo na am nipwak a kadayi, minaotwan na no  
牙頭 第三是小米飯 那是那人帶來  
nang a.  
的飯。

26) 紋弟，凡人吃他的  
便飯，這是什麼東西那  
底好呀，這是小米，什  
底這是小米呀，因那時  
正破有小米。

26. Karahan am, kanen da no tawo o minaotwan na,  
呀... ikongo yapiya so kakanan yang kowan da, bekena  
喂，這味道好好的東西是什麼？他們問，那是  
kadayi ya, ikongo o kadayi kowan da, ta abo pa o kadayi.  
小米 什麼叫小米他們說，因那時還沒有小米

27) 給弟他說... 你們三  
有誰願意去，對大哥說  
好不好？他說，我是  
不會去的，因我會怕你  
、小弟呀好不好？他說  
好的，我去。

27. Karahan am, sino makey jinyo mayi, mayi ka an  
你們其中誰願意去，你去嗎？  
kowan na o rakrakah, jiyabo kangay ko, ta ji ko a  
他對大的說。 我不要去呢，我會害怕

註

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



主	地點	報
	時間	誌
題	編號	刊

nyaey kowan na no rakrakah, maya ka an kowan na o anak

那天的說。 那末你弄好了。他對小的說

nohon kowan na no anak. 好啊！ 小的答。

28. To na ngwanan sang o dapdap am, ta tomasapasaw

他把石頭這樣弄(比動作) 裡面空曠

, to sira makozong do teyraem ori, karahan am, midodaw

他們被裝入地下了。 後來。 哥哥好

rana o kakteh na ori a omlavi. 傷心的哭了

29. Karahan am, omrateng rana do vahay da o rak-

rakeh ori am, midadodawan, yaqmo ilavi, kowan na no

ama na, yana nirara no tawo do teyraem oyto si wari

a,,, apiya ori kowan na, ka ji da nimoringan a asa ka

vahay a, kato da rana kowanan so sang manganako a.

停的哭著。 就這樣過了好一陣子。

30. Kato da rana sasnadan no tawo do teyraem ori

karahan am, mangonong sira do kasawalanan do teyraem

rana, amiyon sira do tozongan na am, imo rana am, amiy-

an ka pa do jiya, moli ko pa an kowan na no tawo do

teyraem a, nonam ji ko anyaey kowan na no tawo do tey-

ngato a, caha japiya ji ko a keykayi a kowan na

no tawo do teyraem, karahan na am, macita na ori am,

下面的人如此說 後來 他看見他(帶帶)

asa o talili na bintebtekan, asa o panapten ka o paci-

一件那末紅的衣服, 一件丁字帶, 及一付手環

hoken na manganako, ori ori a, kapikatlo na manganako,

一共三樣

28) 桶動了井。二人就  
下坑裏。給哥他的兄  
弟出氣時。已經哭了。

29) 結果。哥哥回到家  
之後。問說。什麼底哭了  
他父親這樣問他。他說  
凡人帶走了弟弟。哥哥又呢  
於是這一家人痛哭萬分。  
就這樣地弄下去。

30) 這位凡人到臺之後。  
拜就路着下巴西水渠走  
到臺水潭邊。說這小孩  
你先在這兒。這兒就  
我先回家。這英雄小孩  
說。可以。不過我會怕怕。  
破墮呀。我會很快就會  
回來的。結果。他回到家  
他有件衣服。就這樣。  
就有三件了。結果。回村後。  
又是水渠的路。什麼叫  
Sawalan 呢!

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



主	地點	報
	時間	音
題	編	譯

karahan am, moli rana sira am, mangonong sira do sawalan  
 他們就一起回家去。他們沿著水渠下來。  
 ikongo ya sawalan, ikongo o sawahan, kato na kowanan  
 這是什麼水渠。又什麼叫水呢？就這樣。  
 so sang manganako.

31. Karahan na am, moli rana sira ori am, kongo a  
 他們到底後。這是什  
 tawo yang kowan da, ji kamo galagal ta ikanyaey na ni  
 私人呢。他們問，你別別講話，否則他會怕  
 kayokod kowan na, karahan na am. kasdep da do vahay,  
 我的朋友。他說。他們進了屋裡  
 to da rana pazevenga o pazezevengan ta iwawa da meywam  
 立即將門關上，怕他怕外界的  
 ori.

32. Karahan na am, ikatlo na araw am, mayi kamo  
 三天，你們要  
 rana tawotawo a tomita sikayokod an kowan na, ta  
 可以來看我的朋友。他說。  
 malaet pa do matamata na ta maminda pa do popotowan na  
 他還看不太習慣。因為他較長及矮  
 o ovok na, karahan na am, ariyan na rana do ikadowana  
 第二天就為他理了髮。  
 araw ori, karaha na am, mangay rana sira o tawo a  
 許多人這時才給「奉圍規  
 tomita sya, karakorako no vahay da am, tomipangicingicit  
 他們用的家園很大。但來看他的人  
 o tawo, ayaey o tawo do teyngato kowan da manganako,  
 也很多。啊啊！上面的人  
 latp ma lpwamam sp sang a.  
 kato na afaanan 就一直這樣。

33. Karahan na am, monay rana ori manganako am, a,,  
 很久以後。  
 pilingalingay rana kowan na, nohon kowan na, am to  
 帶你觀光。他說，好。他答。

引後果。他們就回去  
 他們說。這是什麼人  
 你們不要講話。要不  
 然我朋友會怕。給果。  
 他們就進屋了。於是即  
 刻把門關上把他逃走。

32) 給果。在第三天後  
 競。你們這些夫妻看我  
 的朋友。因他正看不順  
 呢。頭髮還是長。給果  
 在第二天時。就幫他理  
 髮。相比。人們就去看  
 他。雖然房子相當大  
 可是人正擠的擁滿。  
 他們說。唉呀！怎麼搞  
 的。天上好不一樣。

33) 給果。他在那兒待  
 了絕久之後。你去走  
 一走。他說。好的。可  
 是他們就生在屋庭院。  
 雖然庭院很大。可是正  
 是不夠人坐。這些地下  
 的人。給果。第五天  
 就帶他走一走。說完。

阿美族、雅美族口語傳說採錄資料  
 數位典藏計畫



主	地點	報導
題	時間	記者
	編號	翻譯

sira toratoratod do aorod ori, karakorako no aorod da  
 am, ji da naob a pacitoratodan ja manganako, no tawo do  
 teyraem a, karahan am, akma na ikateylilima na araw  
 am, mina pilingalingayin ori.

前晚聚聊的人很多。  
 這子真大。  
 作容不來聊的人  
 好像是第3天。才帶他現光。  
 地下的人

34. Oya rana ya likey a vahay ya am, yasa o

sesdepan no niya, m, valag pa oya kowan na, patontonen n  
 manganako am, oya rana am, yadowa o sesdepan na niya

kowan na, to na patontona manganako, oya rana am, yatlo  
 o sesdepan na nya kowan na, nitangbadan rana ori, am,  
 yasa o tangbad na no nang kowan na, to na patontona

mivilang so pantaw manganako; oya rana am, yapat o ses-  
 depan na niya am, yamitomokk ori ya, yamitangbad ori a

yasa o cicipan na no nori, am pirarawodan rana ori a  
 pivazayan kowan na.

35. Kato na rana ngavosan no nori manganako, paton-

tonen na am, tagakal, tagakal rana ya am, ano teyteyka

am, oriwo yangay do tagakal ya, ano amiyam am, somdep

d namen ta marekmeh kowan na, oriwo cirecireng na ano

tawo do teyraem ya.

34) 這是小房子，只有一  
 道門洞他說。這正是 Valag  
 、接著說。這間有東西  
 道門。又接著說。這間  
 有三道門且說這間有一  
 個樑樑。又接著說有  
 道門去去的房子。這種  
 房子已經有了 komok、而  
 樑樑。有五獸、這種房  
 子可以拜拜。唱歌。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

35) 這些事就過去了。  
 接著又說。涼亭。所謂  
 涼亭、夏季時他的去涼  
 亭在冬天寒冷時。我們  
 就進屋。這就他的說的  
 話。



主  
題

地點

時間

編號

36. Karahan am, kato na akmanan so sang manganako

kato na rana keteban no nori, ta caha ta ko rana nipanci  
 jimo mo kayokod kowan na, kato da rana ngarowan ja, kato  
 da rana walawalaman,kaep na rana manganako, karahan am  
 ikadowa na araw am, imo rana ya am, mangay ta pala imo  
 pilingalingay do aharang an kowan na, nohon kowan na,  
 ka ta mangay sira am, mazasing o aro a tatala manganako  
 cinadkeran.

到後來，就這樣。這  
 個故事就間斷。他說，  
 朋友，沒關係，反正我  
 已告訴你了。於是就斷  
 開他聊天，天曉之後  
 的。後來，第二天，至於  
 這，我帶你去提魚，於  
 是因年紀很大船就  
 進出海。到海邊看見好多船停泊  
 在海邊。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

37. Karahan am, nimanma na pa o pikatangyan, oya

rana a yasa so avat ya am, asa o tawo na no niya kowan  
 na, ning kowan na, oya rana yadowa so avat ya am,  
 rarowa o tawo na nang kowan na, o yatlo rana so  
 avat ya am, ya nanem o tawo na nang kowan na, o yapat  
 so avat ya am, yawawo o tawo na nang kowan na, o  
 yalima rana so avat am, yasangernan o tawo na no nang  
 kowan na, caha rana mo kayokod ta ko rana nipanci jimo  
 a, o aharang namen rana mirayon ta, ji mo a cita so ji  
 ko pa maciyi nya jimo, so ikataosya pa kapanci ko

船先出  
 船。這個只有一隻槳的  
 船，只載一個人。他說  
 原來如此，那這個有二  
 個槳的船可載二人，這  
 個槳的船，有六個人  
 ，那四個槳的船，有可  
 載八個人，那五個槳的  
 這個可載十個人，這些  
 我都已經跟你說過了，提  
 飛魚的一些規則，所以  
 故你會看到，現在暫時  
 就不跟你說，同時問你  
 很高。

註



主	地點	報
	時間	記
題	編號	翻

nya jimo, ta yapa marayi o men kapireyon.

38. Mangay ta pala do yamicicinedkewan kowan na,

ori yam pi-vazayan da a vatkan da, sira rana ya am,

他他,

sira pa manengeh so rasarasay na kowan na, sira rana ya

現在才砍樹的船層板部份。

他他,

am, da niyakaw ta da pivazayagn kowan na, a ikongo o

為此船整理不少的田地以偷落成時湖, 他叫

mivazay ori? caha ta ji mo a citta ya mo kayokod a

kowan na, karahan am, teyka da rana ipanengeh ori manga-

他他砍完船板之後。

nako am, malovot sira makeykeyliyan manganako, sira ma-

全村人就集會起來

他他

ngay do ajin oyto ang? kowan na, na.... sira rana ori

要去那地方?

他問,

阿! 他問阿!

mo kayokod am, da rana sidongen sira ta kangangatwan

朋友

他他是去幫忙船主做船的上層

na rana kowan na, pakalaten, ning kowan na.

部份

——最上層的船板, 哦! 他站。

39. Karahan na am, kato na kowan an so sang a,

就這樣

da lovotan so kanen da? nona sira rana ori am, da

船主家裏把飯集中起來

關於這些人

他他準備

lovotan so sang am, da ipakan so yanisomidong sira

3幫的飯, 是集中起來

給幫2吃的

就是來幫忙

a keyliyan da, ning a aranay kowan na ori.

的村人

哦, 真是稀奇。

40. Karahan na am, teyka da rana panengeh ori am,

他他砍下大樹以後

da kongon ori a da kaokay sya, ori am, da rana tari-

類! 他們怎麼在削呢!

是啊! 他們要把

pisen, kato na akmanay so sang manganako.

這削成船板啊!

就這樣——

38) 他說, 我們去看的  
大船呀, 因那個大船要  
剛刻四拜拜, 他們正在  
砍刻木頭, 拜了3拜拜  
什麼, 拜拜? 沒關係,  
這個拜拜你不會看到的  
、 沒事, 砍刻木頭完了  
之後, 整村人聚在一起  
他說, 在那兒, 他站。  
朋友, 那就是他們了。  
由於是早上所以有人  
去幫忙, 是 pakalaten.

39) 沒事, 事情就這樣  
把飯綜合在一起, 他  
們幹嘛, 為何要把那個  
綜合起來, 那是為了要  
請幫財他們的村人, 哦  
他感到十分奇怪。  
40) 沒事, 多他們砍刻  
木頭完成, 他們為何要  
砍呢? 那是為了要削薄  
一長, 就這樣削幾下  
去。

註



主	地點	報
題	時間	音
	編	譯

41. Karahan manganako am, mamarok rana sira ori

am, makapiya sira mipacipacinoken a omlovot so kanen da,  
 他個個戴上平環,把飯集中在一處。  
 asyo sira oyto a yamivazay ori an, bekena ori rana am,  
 欸!他個是幹嘛呀!拜嗎, 不是!那是  
 yada beneken o da katbek nira ori da pamarngan am, ji  
 表示他個已造完一艘船,表示祈賀一下。故,別有  
 mo mapinakemi sya, ning kowan na.  
 這樣想法。是的。

4) 紋哥, 他們開始  
 塞木棉(很細心)地  
 飯象在一起, 他們幹嘛  
 是不是要拜拜?, 不是的  
 那是要快走拜拜的儀  
 式, 所以不必放在心中  
 他說, 好的。

42. Karahan na am, mamarok sira so pakapakalaten

am, akman so sang a sidongen da sira, sira pamanngo  
 高木, 一樣地, 村人幫他個的乾, 他個又在做什麼  
 ori? sira rana ori am, da mangay sidongen pa sira, ning  
 呢! 他個呀!  
 kato na kowanan sang a.

4) 紋哥, 為他個要  
 把前紋給幹塞木棉時,  
 示為別人幫忙, 這些人  
 正是要幹嘛! 他個是要去  
 幫忙的, 哦! 哥, 如此

43. Teyka da rana varoken manganako am, emaan da

rana, dakongon ori? ori rana am, da pakapiyaen a  
 他個在做的什麼, 那個呀! 他個是在把表層弄好  
 yaowasen ori, ta vatkan da rana ori, a kongon da vatkan  
 的再弄一下呀, 因為他個開始要雕刻了, 如何雕刻?  
 ? na citaen mo pala an.  
 你等著瞧!

4) 塞木幫完之後, 開始  
 削薄, 他們又要幹嘛  
 他們是要削平, 以便  
 於雕刻, 如何雕刻? 呀  
 等著看。

44. Teyka da rana vatkan ori am, na yomaen do ikado-

wa na araw, na imo rana ya mo koyoyod am, mangay ta  
 他個在幹嘛, 你呀! 朋友, 我個去幫他  
 citaen sira mo kayokod an, ta beken sira do mililiman,  
 他吧! 他們看起來像是在打拳呀  
 jamen do teyraem ya, citaen mo sira an, ji ka nyaey an  
 在我面下昂, 你扁扁, 可別害怕呀  
 kowan na, nohon kowaqn na.  
 好的

4) 雕刻完畢後, 第二天  
 就開始拜, 朋友, 我們  
 去看熱鬧, 因為不是要  
 打架的儀式, 你注意看  
 不要怕, 好的, 朋友  
 這樣說。



三	地點	報導
	時間	記者
題	編輯	翻譯

45. Makoyab nmanganako am, mamizing da o manawatawag  
 午後 他俯聽到有人再高喊叫  
 mamizeng da no karowan da am, to sira rana ngiyng  
 其他人聽到了 也跟著啾一的叫著  
 manganako, to da rana ngay rapong o cinadkeran da ori ya  
 去抓握船緣  
 mangay seykedan, malovot rana sira asa ka ili manganako  
 停在新船停放處, 全村人都到齊後  
 am, to da rana ngapota o cinadkeran ori manganako,  
 就把船抬舉起來  
 waranay o iwawalam nyo mo kayokod a, ori iwawalam nyo  
 啾啾好好玩哪 人們的習俗 那就是你們傳統  
 kowan na no tawo do pongso ya.  
 的習俗嗎? 那個人問那個人問。

45) 傍晚時分, 別人聽到有人喊叫的聲音時, 他們就聯合喊叫, 就朝向大船之地集合, 字全村人全部到集時, 就抬起大船, 他的天且朋友說: 你們詳細的方式跟尋常的嗎? 這是你們詳細的傳統嗎?

46. Karanam agnaten da rana ori ta mangay do  
 抬舉之後 拋向天空 拋的高啾啾  
 angit o patotolawan da sya, a ya ji yakas jira ori, a  
 擡了兩拋, 擡不鬆手 啾啾 怎麼不會落在他身上  
 todakas ta da ji nazapiya ori mo ji yacita o rakap da  
 怎麼會掉下來! 他們會穩好啾! 你沒看見他用手掌  
 yakman so sito ang.  
 都這樣的動作嗎? (做穩)

46) 結果當他們抬之時, 拋如飛拋向天空, 怎麼不會掉下來呢? 怎麼會掉下來呢? 難道你沒看到他們在擡嗎?

47. Karahan am, iptad da ori, kangay da macipalit  
 他們停止抽船以後, 又有一批擡土  
 manganako, ori o niyinaran da jiya, do teyraem ya, kato  
 去 他們就是擡下界的那方式, (指人上去以後學地界  
 na kowanan so sang.  
 人的做法)。

47) 結果, 當他們把船放下時後, 又擡別人, 重複動作, 在下邊的人, 就這樣地做。

48. Na cimaraw rana am, sira mapatakad so vatek,  
 明天起 他們開始擡船  
 sira mapatakade so vatek, mangay ta jira, apteptengan  
 我們去 首先, 他們先  
 da rana ori, teyka da apteptengan am, pamatokan da rana  
 在船板上劃線路 之後, 用圓形刻刀去刻  
 ori so vatek na ori, aranay ori o ipapareng nyo, nohon,  
 意思是: 你們的做法真有意思: 對

48) 第二天黎明, 他們要開始雕刻, 我們去看他們的雕刻, 開始雕刻, 好奇怪的雕刻, 他們所刻的像似又之擡樣的是什麼車馬。

註

那個是船上的人的標致  
 以美觀船支, 那是船頭



主  
題

地點  
時間  
編號

ikongo o yada padketan a yakmi tawo oyto, ori rana am,  
那个像人樣的圖案是什麼? 那個嘛:

mo kayokod am, tawotawo na ori, ikazoway na ori mo  
是人像。 餐館用(俾美觀)

kayokod, ning kowan na, teyka da rana ori vatkan am,  
呀! 圍完後,

mangay sira miyokoyokod ori, a sira pa mangay jino ori,  
他聚集研商 他們又要去哪?

sira miyokoyokod ta sya mangap so akawan, ikongo o  
他們在討論拿芋頭的事情呀! 什麼叫拿芋頭?

mangap so akawan? nona akawan rana ori mo kayokod am, to  
他是這樣的。芋頭就是

mo nita o ta nimasazi ori ta da vagoten ori, da pangayan  
你替"看, 我們剛經過的地方, 那些呀, 要捨出! 堆放在  
do cinadkeran ta da pivazayan ori, ning kowan na.  
船裡面, 他們要大拜了。

49. Karahan na am, mangap rana so akawan ori manga-

nako, teyka sira mangap so akawan am, na imo rana ya mo

kayokod am, sya rana maparanes mo kayokod a, mi ta citaen  
他們今天要去各村邀請親友了。下午的時候

sirasimakoyab, ta manodae sira so avyik, a ikongo o toda-  
我們去看", 因為今後要開始捉豬了。 什麼叫捉豬?

en da avyik? ori a ikongo paranesen da, livonan na do  
何謂請邀親友? 又為什麼要環島

pongso mo kayokod kowan na.  
邀請。

50. Karanam, teyka rana sira mangap so akawan am,  
拿完芋頭

manodae rana sira so avyik manganako, mangay ta rana  
開始捉豬。 我們過去看看。

citaen sira mo kayokod kowan na, mikazakazagen sira  
那裡一堆, 這裡一堆的

manakep so avyik manganako.  
好幾處, 好幾人在捉豬。

註 卻同時

人樣嗎? 他的朋友說,  
拿完如此, 船剛到完後  
他們就聚起來, 他的  
朋友說"他們又拿完那  
芋頭? 他們拿完芋頭了  
拿芋頭, 什麼是那芋頭  
朋友, 關於這個芋頭  
你可以看到是要到船  
裏的, 而且是用芋頭  
的, 朋友說, 拿完如此

的給果, 他們開始拿  
芋頭, 拿完之後, 就跟他  
說, 我的朋友, 他們的  
朋友即將來到, 下午我  
們去看看, 因為他們要捉  
豬, 那捉什麼豬, 是為  
要拿完芋頭全村的人。

的給果, 拿完芋頭之  
後, 開始捉豬, 朋友所  
和去看看, 他們一起一  
組的捉豬。

阿美族、雅美族口語傳說錄翻譯資料  
數位典藏計畫



地點	報章
時間	語言
編號	13面

51. Karahan am, pepnezak am, maparanes sira, oriwo  
 nimangay na niyahap no tawo do teyngato a ipapareng no  
 tawo do teyraem ya, nyapivivazayan no tawo ya, ji yabo  
 kaniomyapo na do tawo do teyraem ya.

51. 阿拉漢，在早晨，開  
 始請客，這就天竺的人學  
 到凡人之拜拜儀式，人的  
 崇拜，這種儀式並非由  
 天竺之人所傳下來的。

52. Karahan na am, sira manngo sira ori kowan na?  
 mayi #simaraw kowan na, mapadpon sipepnezak kowan na, a  
 ikongo mapadpon ori, na ji ta ngay, ta sira ori am,  
 tawatawaen da kowan na.

52. 阿拉漢，他的朋友說  
 他們在幹什麼，那是早  
 明早要堆茅頭，那 mapadpon  
 又是什麼呢！我們就別去  
 理他，他要劃茅頭。

53. Mangay ta rana mo kayokod kowan na, to da  
 vokowa no ratay a katawatawa da so avak na ori, oyto  
 mo kayokod am, yasa ka tawo oyto a, yasa ka tawo oyto,  
 kowan na, ning kowan na, citaen mo pala o mangay mapad-  
 pon jiya mo kayokod an.

53. 阿拉漢，他的朋友說  
 我們就別去理他，他要  
 劃茅頭，朋友就是那樣，這是一人  
 份的，那是另一人份的  
 他說，厚著如此，朋  
 友去看看要堆茅頭的人。

54. Pasipadpodponan da rana ori, tonpang do  
 kapitalam no ngazab na no ningan manganako, kawaham am,  
 o kadowan jira am, ji pa mitalam, da rana angopa o  
 irasan no ningan pa ori, o arowaro so nihakawan am,  
 ta macita pa o irasan no ningan no arowaro so nihakawan

54. 阿拉漢，他們合力堆茅之  
 時，裝到船邊後，其餘  
 之人之茅尚未裝至船邊  
 且蓋其生位，一些茅頭  
 多的人亦看不到生位，  
 至於茅頭較少者就係咱  
 們一樣少，只能在船之  
 一側，能蓋其船之人只  
 是偏而右之。

apapeleh manganako am, beken jiyatēn ya o apapereh so

apapeleh manganako am, beken jiyatēn ya o apapereh so

阿美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫



地點

故事

時間

聲音

編號

詞彙

akawan a tomakanavak do irasan, tomakatakaw o mapiyanan-  
只懂得船表部的立而已。(茅少者)又能去哪裡爭呢!

5) 給茅就開始把有莖的茅頭取出來, 他們再

apas so irasan.  
難道去偷?

第二層的那又是什麼呢? 朋友 - 那是有莖的茅

55. Karahan am, mapohbot rana sira so miyopi, a  
接下來是取出有柄的茅頭,

頭, 茅莖上的, 茅葉如此。後來, 他們又把那束

ikongo pa o da mangay patapilen ya? miyopi rana ori da  
這手發蓋在無柄的茅莖上是什麼呢! 那是有柄茅頭

束, 那個嗎? 那是用茅莖製成飾用的茅頭

isanap sya mo kayokod, ning kowan na, karahan am, da  
的部份。

因是分批拿出來的。5) 給茅唯茅儀式完成

kongon pa oyto kowan na, ori rana am, da paneyrayan so  
他們又在做什麼? 那個是 吊掛, 他們所謂

的船員問

abneken a masebeh da kowan na, sira rana mateyteyras  
泉水也湧出來, 認為是最大的茅頭的架子。不是那船員

a mapohbot so maseveh da.  
都如此。只有部份船員才有。

56. Karahan am, kato da rana teykan a mapadpon,  
堆完茅頭之後

5) 給茅, 請的喜人給

karahan am, mikeykazosan rana sira do dang, o mivazay  
開始吟唱。那些船員們

繞到茅, 朋友注意看, 因為

ori manganako do teyka da nipadponan ori.  
坐在堆滿茅頭的大船邊。

他們要幹嘛! 何可看他

57. Karahan am, mayi rana sira o nikat ori, ta  
接著, 受邀的人陸續到來, 因為

他們的銀帽, 朋友他們會

makoyab rana, sira rana mayi mo kayokod o nikat a  
已過午時了。朋友你看, 客人來了。

將銀帽放起來, 仔細看, 他們的銀帽會放起

citaen mo sira ta ji sira miyadyadkan ori mo kayokod a,  
注意看呀。將會看見他們搖身禮儀式

響而後聚集在屋之庭院

a makongo sira, citaen mo pala sira o volangat da am,  
他們做什麼。你看他們的銀帽。

to da pasikanga o volangat da mo kayokod a, citaen mo  
他們會拿用(掀開)銀帽, 注意看他們

pala sira, o volangat da am, to da pasikanga o volangat  
他們的銀帽。掀開來

da, citaen mo sira ta mikaohon o volangat da ovay da,  
銀帽敲下來。

注



主	地點	報導
題	時間	記者
	編者	翻譯

to sira ngay masaensen do inaorod manganako a.

聚會集在庭院中

59. Karahan am, mavitos rana sira ori am, mikazosan

rana sira ori manganako, so akman so tawo ya do cinad-

keran ya a pikeykazosan da manganako.

59. Karahan am, teyka da rana sira pedpeden am, pi

-gyasyayin da sira, makongo yada kavonong no tawo oyto

kowan na, sira rana ori am, o zipos da nira mo kayokod

am, o yanimaparanes sira mo kayokod am, oriwo da mangay

pacilolowan do yasa ka vahay ori, da kato dasyasyayan

do macazipozipos da ori, ayaey o iweywawalam nyo kowan

na, kato na kowan so sang a.

60. sipepnezak rana mo kayokod am, citaen ta sira

ta ji sira miyanmo mo kayokod a, citeyka sira miyanmo

am, manodah rana sira so koyis do amaot kowan na, ning

kowan na no tawo.

61. Karahan na am, pepnezak rana am, mangay ta

rana mo kayokod kowan na, mangay rana sira am, manoma

pa o kapatodah da, da keyliyan da a kadowan no ili ori,

59) 敘去. 這儀式完畢  
敘, 開始歌舞. 這就  
人在大船拜拜時要歌  
頌一樣.

59) 敘去. 聚會完畢敘  
就分散了. 他們如何要合  
配人數呢? 他們是親戚  
朋友祖避請參加的且要  
隨着主人回去, 因此彼  
比彼此分配到自己的親戚  
伴們拜拜的方式組合  
時. 而後就這樣.

60) 朋友: 早晨敘, 他  
們會有一個草頭, 先聲  
象的草頭敘, 就開始  
在欄杆內提緒, 呀: 是  
的. 這個人這樣說.

61) 敘去早晨時, 朋友  
們去看看. 字他們去  
時, 有村之人先請遠方  
之客人吃飯. 這就這  
個人所學到的一樣.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註



地點

報章

時間

記者

編號

翻譯

am oriwo yanimahap no tawo ya manganako da nipicitacitan.

妙給哥，請看是畢級

62. Karahan am, teyka rana sira mapatodah am,

、又拿之禮物、因這人請客的一種、他們又

miyanmo rana sira manganako, ta tawo akmi vinazovawan a

幹嗎？那個嗎？當他們把姐起的竿頭挪完之後

mangap so anmo manganako, sira manngo ori, na ori rana

且、多配後、開始鬆這網

am, citeyka da o yamikadpodpon oyto am, a da ninmo oyto

口、一些就不拿回家就

mo kayokod am, pasikazokozongen da rana ori mo kayokod

運存好之人也是如此、

o kadowan no ili am, ji da ngapa do ili da ori, tana

因那些刺條之化表船的命令。

sira keyliyan da ya am, ji da ngapa do masica-vahavahay

命。

da mo kayokod, da n vonongan so akawan ori kowan na.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

63. Karahah am, teyka rana sira mangap so anmo ori

妙給哥，他就說、朋友我們去

am, mangay ta rana do amaot mo kayokod kowan na, nona

那些有棚木的地方、

mangay ta pala, karahan na am, to sira ngay manganako,

好吧！我們去看看、

kagcin da do amaot manodah so aviyik a mikazazagzagen,

是在棚外之人就去提提

ay...sira akmi mililiman mo kayokod kowan na no tawo do

、啊！好像在打架、這

teyngato ori, caha mo kayokod ta ji yapiya ori,

位天上的人這相談。朋

pacisoksoksokan da rana o avyik a yangay do kavahayan

友、那沒啥關係的、於

ori, a da kongon da kavonong sya da nimangay nilovot

是看各扛豬、抬到豬之

anga? ori rana am, o yateysa ka tawo am, yateysa

主人家去、他們意而不

放在一起兩者自拿回去

呢！那是各人的豬也是一

條的、那有兩條豬的

人才放在一起、因這是

注 公眾的、不會單獨起理、請看各人的。



主	地點	報章
題	時間	記者
	編號	翻譯

o avyik da, yateydedwa ori, am oriwo yada vonongan so sori, ta to da raparapa ori ta ji da masinonongi . o patekehen da sira no nang a, kowan na.

64) 紋哥. 就這樣而紋文說. 朋友 們去看殺豬. 好好看, 他們會從豬的脖子殺起, 就用刀推過去. 這樣可以嗎? 難道豬不會痛嗎? 有句辦法, 難道就不殺嗎? 於是就這樣. 當殺完豬紋哥有一吳不跟他說明. 然後又把豬用火烤.

64. Karahan am, kato na kowan so sang, citaen ta pa o mangigo mo kayokod kowan na, citaen mo pala, to na pagetgeta do zagaw no rako a avyik, kato na panoynoyan sya, apiya ori, ji na ngenan no avyik ori, komowan am, ji da zakata, kato na kowan so sang, teyka da rana igowan sira ori am, a ikongo ji na nipanci jiya,

我的朋友去那兒看, 因為是他的胞弟.

kasazab da rana jira ori, teyka da rana sazaban am, na ayaten rana mo kayokod am, mangay ta pala ji kaka ori, ta ori am, kakteh na ori, mangay rana sira ori.

65) 紋哥. 他們開始煮煮完後, 開始切豬肉. 他們在乾嗎? 為何如此細心的切肉. 那是饋贈別人的.

65. Karahan am, parparngen da rana ori, teyka da rana ori parparngen manganako am, gagayin da rana ori, da kongon oyto, a da pakapiyaen a yaileylapen oyto an, ori rana am, ipateketekeh so kadowan no ili am, keyliyan mo kayokod, kowan na, ning kowan na/.

66) 紋哥說. 我的朋友至於你, 我們去看熱鬧. 此時他們已開始準備. 開始舉行下水儀式.

66. Karahan na am, na imo rana imo kayokod am,

注



地點

報 導

時間

記 音

編號

翻 譯

mangay ta rana mo kayokod ta sira rana misinsinmo do dang

ta rana sira miyavwavoyit kowan na.

(8) 此時的所有之人皆穿戴  
戴臍武衣、然而就上船  
、唯不較親的親我才上  
船、給妻、開始喊叫且  
把金飾、銀帽遞給他人  
、他們要幹啥？那是為  
了便於抬船之儀式、身  
再如此。

67. Karahan na am, maday sira mivolangat o asa ka

ka pangahahapan a, kangay da rana zomagpit dang,masnges-

ngen jira zipos da am, mangay sira do dang manganako,

karahan na am, miyavwavoyit am, to da rana norowan o

ovay da am, m volangat da, da kongon oyto, nohon ta ori

rana am, da rana agnaten mo kayokod, ning kowan na.

(9) 給妻開始分散、這  
就是那人所目睹之、給  
妻開始分散船料四圍、

68. Karahan na am, mikapiyapinpina rana sira

manganako, am oriwo yanimacita no tawo ya, karahan am,

mangay da rana rapongen-o ciaadkeran am, kongkwan no

tawo do teyraem, patotolaon da rana ori, monay am,

iosok da rana do aharang ori manganako, ji sira maciosok

jira ta ji da rana cita sira, ta mangavavang sira.

以上的人不得了：開始  
抬船擡地且天而後擡到  
停泊船的海邊去、由於  
看不到因此沒和他人  
到下面看、因此時要試  
船起槳。

69. Karahan am, mangay rana sira do aharang am,

amiyan sira do aharang am, milalilalin rana sira, nona

ikongo oyto o yamiyan do karay oyto kowan na, ori rana

mo kayokod am, anyaw na ori kowan na, ji yatomangap so

(9) 此時到了停泊海邊  
後、在停泊區時、就下  
海試船。在那網裏的  
何物、朋友那是試船的  
的好魚、絕不會壞魚而  
、在海上的魚的好壞  
、他沒有一隻沒和跟他

注

朋友細節敘述的。



主	地點	報告
題	時間	記者
	編號	翻譯

malalaet a among ta pipiya among o apen do dang kowan na  
a ikongo ji na nipanci manganako.

70) 給哥就在海口起架  
試船、在那海口繞、吃  
：你們的做法奇特、他  
的船友說、他們一直用  
刀划船不會累嗎？哈！  
我們造作的不見得好。

70. Karahan am, mangay sira maliosos do aharang,  
kaolioli da sya, ay o ipapareng nyo mo kayokod, a ji  
sira ziknayi o yatomangaod a yamipangto oyto kwan na,  
na apiya kowan mo o ipapareng namen mo kayokod.

71) 此時、他們就這樣  
的回去了、他們的饋贈  
品、開始分亨、這就是  
我們這兒人的食物、我  
們饋贈客人食物的方式

71 Kato na kowan sang, kato da rana ngoliyan,  
o teketekeh da ori am, pangazawan da rana ori manganako  
ori yan o ya yapowan no kankanen ta do teyraem a na  
kaparparngan no kankanen ta do teyraem ya manganako.

72) 給哥在第二天時、  
他又說、他們又要去那  
兒、身處又集合呢？朋  
友、那是要拿食物等品  
等船的、他說、存哥知  
此。

72. Karahan manganako am, ikadowa na araw am ,  
sira pa mangay do wanjin da kangay , pa misinsinmo kowan  
na, ori rana mo kayokod am, da rana vaonan o cinadkeran  
da kowan na, ning kowan na.

73) 給哥大船的時候  
、開始集合親戚、又集合  
合他們幹嗎？那是要集  
合親戚、以表示對他們之  
謝意、要嘗試大船的呢

73. Karahan am, o vaon no wcinadkeran da ori am,  
onongan da rana pisinsinmoen o zipos da ori, da mangay  
pisinsinmowan so tawo oyto, ori rana am, da pisinsinmoen  
o zipos da, ta da ikarilaw sira ori kwan na, a da tahaman



地點	報導
時間	記音
編號	翻譯

do vaon no cinadkeran da, ori do dori manganako.

74. Ikadowa na araw manganako am, yata rana mavaon mo kayokod a, mangay ta rana citaen sira do tagakal, kangay da rana do aharang, kato na kowanan sang, a ikongo da yangay do wawa oyto, ikonrgo da mangay yahapen do wawa, a sira mangap so among ori, citaen mo pala o pangpangnan da mo kayokod an.

又又 = 天經，我們已經吃飽了。我們去凍亭看他們，他們就去海邊。他朋友說，他們為何要出海，他們要去捉魚。在海邊可拿什麼東西，你可以看他的魚的。

75. Karahan am, mangyid rana sira am, ta kongkwan no amowamong da, aro a niciklapan da niseyrengan a, karahan am, mangay sira malovot do dori manganako, kato d na rana naebteban no mivazay ori, ikapinpin na ran no nang a, oriwo yanimahap no tawo do teyngato ya, yaniyapowan no yamivayvazay a yamiparanes a mapatekeh ya manganako.

又又，當他們回航上岸後，滿載而歸。很久的船釣的。這全部事件，就這插禱禱儀式結束。這個就告一段落，這就只是上面之人所學到的。禱祭典的來源，從請喜至禮物的祭典。

76. Karahan manganako am, omanam dang o reyon, tamo kono mapabes so aharang kowan da, a ikongo o mapabes so aharang ori yang? kowan na, mapalwas so cinadkeran ta pangayin do vanowa, ta pireyonan rana

76) 那時，正是要在這行飛魚季，該飛魚季。所謂飛魚季箭牌，以謂之箭牌船。那是要把船搬到海邊，因是飛魚季了，那是在前剛造好的大船是前船。

注



主	地點	報章
	時間	記者
題	編號	翻譯

kowan na, ning kowan na, a oya vayo no kateyteyka ori  
makahaod sira kowan na.

77) 先提到海邊的箭翅  
船是要先拜拜魚的，他  
朋友道：原來是這樣的。  
後來就開始在海邊教

77. Manoma sira lomowas o yamakahaod ta da ipanlan-  
lag o among no riyon kowan na, ning kowan na, karahan am  
manarala sira so aharang am, teyka da igowan o mano-  
manok do aharang ori am, manarala takamo rana kwan da,  
ori o yanimahap no tawo ya, karahan am, teyka rana sira  
manarala ori am, to sira rana ngoli, o rararakeh rana

雞崇拜。當他們全部祭  
品雞教完給，他們說：「  
我們祭拜開始吧；拜完  
就回去。唯有鳥留在  
那兒；這些人真在正當  
下呢！他們是更想祭品  
就拜天之神。」  
原來如此。

mablit do avat na, na da ikavezed pa nira ori, na  
yamen rana ya am; namen rana patanangen ji yakay ta do  
to o namen itoro a saoden namen, ning kowan na.

78) 後來儀式完畢，他  
們就把祭品雞三隻仰上  
天空，然後就回去了。

78. Karahan am, teyka da rana ori am, agnaten da  
rana o nipangay da nikakaday da rala no manok, kaoli da  
rana mangay, teyka rana sira mabalinas am, mangay da  
rana lovoten o kanen da, sira pa manngo oyto, na ori  
rana mo kayokod am, o kankan da iyakan da am, da mangay  
lovoten do yasa ka vahay a da panngilinan kowan na, ning  
kowan na, am ji ta ngay dang a, kowan na, kato na kowan

治魚儀式完畢後，就開  
始把飯集合在一起，他  
要正正幹嘛？  
是要把飯、魚集合到一  
家。他朋友說：原來是  
這樣的。不過我們是不  
能去的。事情就是這樣。

so sang a.



地點	報導
時間	記音
編號	翻譯

79. Tey-ka da rana pisinsinmoen am, mosok rana sira do taw, da ipivolangat a mosok, sira manlag rana ori mo kayokod, teyka rana sira mosok am, mangay sira omanam, o asa ka tawo am, tonlet ori a mahap so mivohovohong do yala, nona asyo o yamivohovohong ya kowan na, oya rana mo kayokod am, pamorongan ori, teylilima vekeh ori kowan , ning kowan na, oriwo nimangay na nirotongan no asa ka tawo ori a.

把飯吃完後，又  
 通過去，朋友，那  
 是箭牌船之家說，到海  
 邊後，又順序回去，只留  
 一個人拿著魚之茅頭，  
 留在那兒煮，他就說：  
 真麼會拿有葉而椰子，  
 我的朋友，是置於船邊  
 的，有五個茅頭，這就  
 是留下的一個人所煮  
 的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

80. Teyka rana sira ori a makarokarotong am, mosok takamo rana do taw , a sira pa mangay manngo ori, na ori rana am, ci moli rana sira ori am, pamorongan rana ori am, kanen da rana ori a porongen da rana o pang - pangnan da dang kowan na, karahan am, kato na kowan sang.

煮完後，我們去海  
 邊，他們又要去幹嘛！  
 那是得回家後，開始理  
 理魚兒，開始吃煮完的  
 飯，給哥，就這樣下去  
 吧。

81. Yakono nimangyid rana o makahaod kowan da, mangay da piyasen o nimasilo da am, katlo sira a, kali- ma sira an manganako, kakwakwan na am, ji rana nitomovo o nimasilo da ori, do mangay da piyapiyasan sya no keyl-

別聽說，箭牌船已經  
 靠岸了，等他們掀起龍  
 蓋，他們捉了三條龍魚  
 抑或已經不子，他們如  
 此說，他們捉到的魚並  
 沒有放海水中，船主在  
 下邊村人摸龍魚。



地點

報 告

時間

記 音

編號

翻 譯

27

iyam da so nimasilo da ori manganako no makahaod ori,

oriwo katbatbangan na ori manganako.

82. Karahan am, kato na rna akmana so sang a, kato

na rana vinivinan, mikamarawan sira mikenakena, a kong-

kwan no among da manganako.

83. Ikadowa da kawan nam, imo rana ya mo kayokod

am, yabo rana mo jiyahap a, a ipipapareng namen do

teyraem ya, so itanggah mo rana mo kayokod an, ikapiya

na ori kowan na.

84. Karahan manganako am, vohvohnan da rana ori

kakwakwan na teyngato ori am, o rarahan da aswaze am,

to ngangato ori mangnako, karahan am, iwanan da am,

do jiya rana ori, d citaen na pa sira ori manganako am,

ji yapirowa o kanito no sivik da ori no tawo do teyraem

ya, citaen da pa ori, piya o ovok na nimitedted manga-

nako, waranay kowan da, kahap na so talili na ori, kahap

na so panapten na ori, kahap na so pacinoken na ori,

oriwo nipalolo da jiya no tawo do teyraem ori.

82) 後來就這樣，事情發展下去，有時他們就在存放的魚血的到白天，那他們的魚莫之及的不可救。

• 姊弟二個嗎？至於我的朋友，你都學過知道我們的風俗了，因此你可以回去了，他的朋友說，這樣也好。

84) 姊弟二個嗎？至於我的朋友，你都學過知道我們的風俗了，因此你可以回去了，他的朋友說，這樣也好。就贈他帶到上面，此時就讓他上天了，不是正看他們一眼，那時地上的人尚未脫離他的化身，再看他的時，他現已經整齊且剪頭髮，他說：「好奇怪哦！於是就取他的衣服褲子以及手腕飾，這是他的朋友贈予他的。」

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



主 題 地 點 報 導 時 間 記 音 編 號 翻 譯

85. Karahan na am, kakwakwan na no nang am, mangay da rana amizngen ori o cirecireng na no nang manganako, ori o cirecireng ko a ori o ipapareng da nira do teyraema, da kakanan so among ya am, da panngilingilinan a da pivivazayan, ikongo mivazay a ikong akakanan so among no reyon, citaen nyo pala yaken an camamaog a ci ji yamaog am o pangahahapan am kowan na.

86. Karaan am, kato na kowan rana so sang do awawan do niyay na rana do teyngato ya, karahan am, ca rana ori kowan na am, akmi kasa kawan no kadowa kawan ori am, patolawen na o kapanengeh fina manganako, yama - kongo o ipanwang a yamagilo ito wang kowan da, ori rana am, ipanwang da kono ori, ikongo o ipanwang kowan da, tamo pala nita o amamaogan na sya am, kowan da no kadowan jira, karahan am, teyka na rana atowangen ori am, kato na manasayan jiya, kato na manengan so pakalaten teyka na rana ori am.

87. Karahan am, abneken da rana o kasoho da ja,

85) 後來那件事情的發展給，就在他那件事聽的所總而言之，這是我所的話，那是地下人的風俗，吃魚的習俗，風俗未確確之法，何謂確確，何謂靈魚的季節呢？你們看所造船，若是造不成的話...

86) 就這樣他在天上一待就如幾年，他說，已經的差不多，好像是西一年抑或一年的樣子，有幾次則木頭，他說，前頭元幹會會有彎曲的現象，我到底那什麼做前頭元幹，別人就說，看第一層做完後，他又去上山拿木頭，做完後。

87) 後來差不多要下海時，就說船也以此不會漏水，本船好像只這種木頭，在山上之木。因那時尚未有木料之本好。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



地點

時間

編號

nona karahan am, todangay mahatahataw ori, ta ji yatoro  
ori kwoan da, o varovarok no koyis ori a yakman so sito  
so asi yang, do kahakahasan ori o nipamarok da manganako  
no kakowa, ta abo pa o varok ya.

88) 後來他們就把船試  
浮，他們做法是這樣的  
嗎？就這樣的等待，到  
飛魚季終，開始行動，  
砍掉蘆葦，右後，這蘆  
葦是要幹什麼的。

88. Karahan am, kahatawan da rana ori am, ay oya  
o ipapareng da kowan da, kato da milalalawan pa do  
danga, rayon rana am, sapaen da rana, mangay sira mamya-  
wo rana, a kongon ta o viyawo yang kwan da?

89) 後來他們已把網整  
理好，別人叫他們aramay  
之要織網並且是他母親  
做給布之禮。

89. Karahan am, nimiovioid dang rana so wanaka  
da, a o vohong no aramay am, oriwo nipananawo da jiya,  
oriwo oviden nyo kowan ñna, inana ori o mavakes ya a  
yanimacicita do cinon ya.

90) 後來他們的開始禱  
祭，魚且正要陰天的舉行  
禱祭儀式，一家族一條  
船，信曉紋，在這兒形  
有些錯誤，第二天他  
們把船堆到海上去，第  
三天時，採一條豬，於  
此禱祭魚就開船。

90. Karahan am, mireyon rana sira ori ñam, abneken  
da o kapabes da so aharang a, sino karwan da, sira asa  
ka tatala asa kavahay saon am, makoyab rana manganako  
am, nona yako todangay vatnga ori am, mapabes sira,  
ikadowa na araw am, mapalalin sira, katlo na araw am,  
mangap sira so asa ka viniyay manganako, kapivanowa da  
rana nira ori.



地點

報章

時間

記者

編號

刊

91. Karahan am, mangay sira manawag so among, sya

91 給哥他們就開始舉行拜飛魚儀式。在漢人的那些人要去那兒，別人說，那是要呼喊魚的儀式，所以，若說紅頭林的要說話說。我們是先拜飛魚的話，我可說他們不是先拜的。

mangay ñjino oyto a da kangay mahatahataw oyto? sira

manawag so among ori kowan na, ori yan ta no sira mizez-

yak o Imorod ya am, nimanoma namen kowan da, ji yabo

kanimanoma da nira oya, nitomayitayik do among no reyon

a, dodori manganako.

92. Karahan am, somowo rana sira ori am, da ngina-

ra o panbanban da ori, pamorongan da ori, ikongo ji da

ninara manganako, somowo rana sira ori am, minyaw sira

so alibangbang, toytoynen da, to danginara do teyraem

ya manganako, kato na dayan no nang a toytoynen da,

karahan am, to davonas rana o kapireyon do cinagis ya,

a nimangay do teyraem ya.

92 給哥他們開始提火，他們的歌的本頭本放船上的本有歌，祭拜時，所有儀式都下台之人相似，因此這操祭拜下去，給哥就略祭拜儀式由地下之人一起拜拜。

93. Karahan am, ta ji <sup>naod</sup> nokong jiya kowan da,

tomalilis takamo pala, to da ngay nogatan do makavat

oyto, karahan am, to sira miyili do dang manganako.

93 給哥就聯合起哥，但任他他們，於是連成一塊，給哥就在那兒成立村社了。

94. Karahan manganako am, to sira rana naod a,

da pitokatokaha mangay do tanangan o vahay da, karahan

am, to da ji ikwana ta monay rana sira am, ala

94 給哥就聯合在一起，連成互立面的路，給哥由於住了很久，差不多有七年之久，對紅頭林而言，定在下好意，因那時紅頭正沒有人存在，只有 ipaygansen 之地才有人。



地點	報導
時間	記者
編者	翻譯

pitoyayan no awan do dang, makanig sira o Imorod am, ji  
 yabo pa o nimehtak a tawo Jimorod a, tawo pa Jipeygangen  
 ya o yanitomalitalilis manganako.

95) 給系人口衆多，於是  
 是就說他們就像外人  
 一樣，人口稠密且在這  
 邊口在邊邊一片人稠。

95. Karahan am, manep sira o mina aro a tawo ori,  
 to da oyan sira, mehnepe ori o akman so dehdeh a nimenep  
 a syo, do pongso ya, ta o pongso ya, to dasanap saon a  
 akmi pasalan am, o pongso ta ya, amiyon pa so kakawan do  
 dang do pongso ya.

那時住區邊口的還是想  
 回去。

96) 給系，繼續講述時  
 這吳先不要講：可憐的  
 海巴；是 makagat 人的傑  
 作，這是 Jipeyigangen 給系  
 的村，然後是 Jirako a sanap

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

96. Karahan am, tomahataw rana ori am, na taosya  
 pa ori,

的人住，是陸續來住的  
 人。這是 sira do makagat  
 的人的歌。

ralaralaw na pa kaliliyan 真可惜！那村能。

o sinaodan no tawo do makagat 人類繁衍的地方

97) 給系，一些人就漸  
 漸死去，那是唯精唯靈

oya da kaoli sya Jipayigangen 再次退去 Jipeygangen 之地，因此他們感到畏

懼且那鬼陰魂不散。

kapacitanes na Jirako a sanap 逃命到 Jirak wasanap

cinapowaposan da mayiwalam 人都指在那塊小陸地上

oriwo anohod da sira so tawo do makavat ya.

97. Karahan am, to sira tateyras o aro a tawo ori

, ori o pikasisibowan da so kavalavalagan ori manganako

註，oriwo ikanyaey da, ta ji yatodeywam dang manganako.



地點

報導

時間

記音

編號

翻譯

98. Kato da naodan nira ori, minakasyam a kawan o enep do dang manganako, ikasyam na rana ori am, na o aro a tawo ori am, teyraet takamo rana ya an kowan da ji sira tateyras ta asyo o kanen da manganako, to sira ngan ta asyo kan da do aro a tawo.

98) 如何相繼死亡、滿潮持續了九年、身九年後、很多人說「我們實在太可憐及三四級飯可吃因此相繼死亡、由於人多所以也沒飯吃。

99. Karahan na am, to da cita o karam, malavang kowan da to da ngay nodaha, ngilin da manganako am, karahan am, mizezyak sira do nitodah da karam, na yako imo pasalapeñ do wawa oyto a karam a, to mo ngociciya o karkwan no wawa, ta teymakarilaw namen pa ya a yatonaos a yabo so kanen a, to mo ngociciyi so wawa, kato na kowan so sang a.

99) 後來、如何此時看到老鼠也是白色的、於是就去捉、由於迷信就跟老鼠說、我將把你的一牙嚼碎、因為實在太可憐沒有東西可吃、把海水嚼碎。

100. Kasa kawan ñam, omavak rana ori manganako a, to rana nazetazestes do wawan o avakan na ori, to rana mikapakapas o pongso ya, tomwaw, karahan am, to rana maminda doyo oyto do ahaepepan na, do avakan na ja, karahan am, maaita da rana o mineylida ori am, aptaptan na pa or do makavat oyto, ikadowa na kawan am, tomali-

100) 一年之後、海水已降了一半了、此時海水漸漸地往下移、於是本島就露出形貌、後來就降在河流區域、不是在 makavat 之地還未退潮、待第二年後、才漸漸退下去、所以到 Makavat 之地才在那兒登陸、結果滿潮就退至原處了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



地點

報章

時間

記者

編號

翻譯

lisam omiso rana ori, oriwo nimangay da rana nisogatan

do msakavat ya, karahan am, kato na rana ngalatan, kato

na micakangayan no nang manganako.

minatodasanap o pongso ya am, 本島原是地大平原。

minakasanap na sya tagovin 但水退後地形變出許多水溝狀。

oriwo icapikamorimori no pongso ya 島上山頭漸顯露出來。

so yata ipiyawawa do nanad 現在可清楚各村界綫了。

oriwo anohodw da nira do niyavakan na rana jira.

101. Karahan na am, somaod rana sira am, oriwo

akay namen sira Apen Kacim am, sira Apen Gomanit ya

do makavat rana ya manganako, oriwo yanisomaod pa do

dang manganako.

102. Karahan am, ya jingiyen ko nihatas do dang,

ji ko rana ngapa an, ta ko rana nihatas an, ori rana

am, no ka ji na pangavakan dang am, mangay da nikoman

sira no anito do kalaodan na ya so nimiyawat do kavangan

manganako, ori ko nimahatas do dang, yako tomikawawani

ta da manga aktekteben da kaminan mo o cireng ko ori.

而且我們的島嶼淹沒、被泉水疏浚，為此常常魚蝦不爭，在海邊從事漁捕。這就是水退至一船年時所唱的歌。

(1)後來，有鯉鯉的級，就是我們的祖先了，Sira Apen Kacim, Sira Apen Gomanit, 在 Makavat 之地，這就是從那兒來為其後裔。

(2)後來，我採的東西在那兒，難道我不那了嗎？且已採完了，這是在尚未滿潮，遠方的魔鬼所吃的使他的船去拿，這鬼所說的現頭緒，乃因你阿媽時常打斷我所說的以至於有些部分忘掉。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



主  
題

地點  
時間  
編號

報  
章  
刊  
號

103. Karahan am, mi da dodawan rana o kakteh na ori  
 a yaka makongo ang kowan na o kakteh na ori, ikongo paro  
 o yakmi kavangan, ta na niyahap si wari kowan na, na  
 tongapa si wari do kavangan, da katokad rana kowan na, ko  
 pa nimasingkahad kowan na.

(三) 給妻他們即將跟結  
 他們兄弟、他另一兄弟  
 說、你在幹嘛、右支單  
 人船不曉得要做什麼、  
 因他拿走了我弟弟、因  
 單人船載了弟弟、然後  
 靠岸、我正看到。

104. Karahan am, malavang sira Jipeygangen o akay  
 namen iya, teyka da rana o avang da ori am, pabosbosen  
 da rana ori ya.

(四) 他說、在 Jipeygangen  
 我們的祖先是白種人、

oya akmi nicingcing a talinga

他們造船完了後、就  
 把船拍下海去、猶如被  
 清除的耳朵、在 Jipeyganse

Jipayigangen a tohos no tokon

的端山裡、此地之人格  
 外特別、使得 Jilevek 之河

icakmi volacoen no tawo na

之紅色河、在 Jikokwayin

ibazabazangbang no ayo Jilevek

之地、招停放船支、恰  
 似一此大海邊、被海潮

iciyamimarinas Jikokwayin

招了海潮造的船、在船  
 上被載了八身、就在這  
 海邊的下方、遷移至

sagadan no avang da paosoken

Janala 中、乃總之談、  
 是和淡水的水分等、是  
 可憐的人之血

minanawo no rako a pasalan

這就是那些曾和外人  
 打鬥所說的話。

avang da siya no enep

ta kawowan sira sominakay

do teylacda na no rako a pasalan

注



地點

報 導

時間

記 音

4

副 譯

no mapazowazowad sya Jimalacip 刺龜 Jimalacip

的較多。刺龜之人生  
孩子多。那是我們的祖  
父 si Apen Mavoka. 所以  
是多二個蝶祥飛魚以  
在 si Apen Mavoka 之話改  
布不相同的。蝶祥之始  
祖。不論是飛魚抑鬼彈  
刀魚。舞舞的到海外島  
。經常來到 kapozo. 這就  
是蝶祥飛魚的典故。

第四卷起

o ninanaowan so katawotawo 練習完成的動作。

pineytari na kano ranom 血水混濁。

rala no minaciyakan a irilaw 跟鬼併開斷後。

pinacisowazan no vowala da, 購買 vowala 吃。

oriwo cireng da no minangayan da a minaciswaswal do  
kalaodan ya.

105, Karahan am, mirehse rana o atda da ori am,

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

akay namen sira Apen Mavoka manganako, ikararowa da  
rana nimangilingilin no among no reyon manganako, mina-  
civaes do orong ya.

abo matarek ji Yapen Mamoka

這有人像 si Apen Mamoka 一樣。

minanangangay no ina no orong

去開這魚名。

kano alibangbang a kano arayo

還有飛魚和 arayo 魚。

tomotomokad a mangay do ilaod

時常游遠。

karaneranes a mayi do kapozo.

然後又游回來。

oriwo yanimacaehaes do among no reyon ya.

106. Si mina Apen Mamok rana ya am, amiyen rana



地點

時間

編號

sira o Imorod dang, ji yabo keyan da pa do dang a, ori yan  
do makwan so sang a, kato na kowanan sang a, ji ko rana  
vahangsoyi sya ta yamapirowa o da nipangilingilinan sya  
nira do teyraem ya, a da niyahap no tawo do teyngato ya  
paraparanes a da niyahap no tawo do teyngato ya, icakma  
na iomdetdet sya mamaen no tawo do teyngato ya so  
niyahap na do teyraem a nimacita na a naniyahap do  
teyngato ya.

166) 這位 Apen Mamoka  
的人來到時，魚頭的人  
已經有了，不過還不住  
那兒，這是以前的事，  
就這樣，我不在重複，  
因為地下之人已說了如  
凡應，被上面之人學到  
，好像上面之人有些修  
飾，修飾下面之人所做  
的一切。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

107. Karahan am, ji ko pangaya o da nipanawanawa-  
zan so among mangawari, a ikong mangawari sira rana ori  
ya nimitawaz manganako, ji da manciyi nyamen a yamapaned  
so akakanan namen so among no reyon manganako, nimanma  
o akay namen do dang manganakoa .

107) 結束，我不講他們  
鯊魚的時候，那些  
鯊魚的人如何，會底不  
事先通知我們呢！那有  
這樣的事情，我們祖先  
是先在那兒的。

108 Kato na kowanan sosang, karahan am, mabzo rana  
sira o asa tapilan ori, oanak na rana ori nimina Apen  
Mamoka ori am, masbang sira do ama da ori, oriwo cinapo-  
san jira do makavat ya manganako do yana nitahatan rana  
ya manganako.

108) 就這樣，結束，這  
家族是這樣，Apen Mamoka  
的孩子和牛媽去父親，  
這就是 do makavat 人  
的結束。



主	報
題	記

109. Ikongo do nimasbang sira a magegeza sira,  
 acacilban na sira no tawo do kakarangan na ya am, macit-  
 peh sira ya jimipero a tawo, na komwan am, akasen ko  
 saon o ananak ko kowan na, ikong do magegeza sira, kangay  
 da manlok nira ori manganako a.

(10) 由於早年喪父所以  
 就一直在一起。天神就  
 一直管轄他們、他們  
 以後也會增多的。好吧  
 ！那把他們下凡人間  
 ！由於他們一直在一起  
 就丟掉鬼。

110. Karahan am, mangay sira manlok do maseyrem  
 am, to da cita o mabtek a e vocid, nibtek ori no aswaz,  
 karahan am, ay asyo vocid a yamabtek nya kowan da, oyto  
 do vosovosan na do likey a evek oyto, ta mo ji yatenggi  
 ori mo keypong am, do likey a evek ang o yatongisek ori  
 am do keysakan ori manganako.

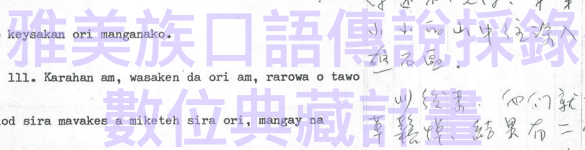
(11) 結果，在傍晚就  
 時，就看到一把茅草、  
 用swa綁的，結果，每  
 處會有茅草且細綁着。  
 那是從小山來的，因  
 你不曉得，茅草，在  
 小小的山中採採入美新  
 山。

111. Karahan am, wasaken da ori am, rarowa o tawo  
 minanod sira mavakes a miketeh sira ori, mangay na  
 pasekseken do magza tawo ori, karahan am, ikong do  
 apiyapiya o ananak a, masiresirem o rakrakah a,  
 kapipilin da, ikasi na o nakem na no rakrakah am, to  
 rana nalap, ananak rana o nimiyan manganako, do makman  
 so sang ori, so ji ko ngapi sya do kasalitan na, ta no

(12) 結果，他們就把茅  
 草鬆掉。結果有二個姊  
 姊在一起，受她嫁給很  
 勤勞的人 可是姊姊比  
 較漂亮、姊姊較高、就  
 互相強。此姊姊感到  
 自己很可憐，於是就飛  
 上天，唯有姊姊留下哥  
 哥這樣。我不懂。

註

我不歡迎你，若說我情  
 緒不好的話，你不會像  
 這樣不安的。若是那的  
 在休閒時候弄那最好。  
 而你的正好我們要去  
 海邊，所以很不好。小  
 姐也感到很可憐，於  
 是又飛上天。





地點

歌名

時間

錄音

編號

翻譯

si apen ko do kasalitan na am, ji yabo kakwan na sya ,  
 yako naknakmen manganako am, apiya no mayi ka do ipiwalam  
 namen ta cito mo a sarow o yangay namen do wawa am, ori  
 o yamalaet, jiyaken, kasi na o nakem na vata ko ori am,  
 to rana nalap ori, o ananak roi am, mangay na niseksekan  
 manganako a.

叫在這種有歌的，不過我已忘了，那不准，不知道，不過我不唱，心裡很不好。

112. jingyan do dang so anohod da am, yako katenngan

請到這裡有首歌，但我記不得其他的歌了。

o karowan na, ko ji manhatasi manganako, ta toko pangaya

有的忘了譜，雖然忘了譜

o panhanhatasan ko, so ikalaet na jiko pangayi sya.

也就算了。

否則再唱會亂七八糟，不是不唱的嗎

113. Karahan na am, j matazak rana sira tawo ori

am, asa o mavakes, na mammanma o mahakay o tawodtod na,

asa o mavakes, ori do dang, mizezyak do mahakay na,

ko mangay do takey ya, am ori rana manganako am, teypop-

oto no pinareng maseveh o kanen da, teypopoto no avyik

o iparateng na so mehakay na manganako, manireng ori

am, asyo men to yakanan a avyik ya kowan na.

112. 個結果，這兩位是長大以後，一位娶了太太，頭胎是男孩，另外正生女的，此時，跟那個男的講話時說，我上山去，他們吃的是大肉，大肉硬，以大肉來給他天天吃，他想，我們所吃的肉是從那裏來的，113. 個結果事情就這樣，女人上山時就感到不好，我說，我上山去，不過你不要去obo，不會的，我早晨會去obo呢！因為他們有彼此的好處。

114. Karahan am, kato na kowan so sang, todaraet

o kato na ngayan do takey no mavakes na ori, yaken rana



主  
題

報  
音  
譯

ya am, ko mangay do takey ya, ji kangay do obo an kowan  
na, nohon ta mangay ko do wajin kowan na, pitenngan da  
manganako a.

15) 給來，他飯食不曉  
去也。不簡管，我去看  
、在那兒解曉報物。  
若之點出裏的，情況就  
較好，不過是吃。唉！  
原來我們的飯菜，都是  
從這兒來呀。因此，  
他為這些吐痰。

115. Karahan am, mangay na citaen na, na ji novoyi  
jaken so obo ori kowan na, mangay na citaen am, matoka-  
tokae sira o volay manganako a, apiya no nitompwh sira  
do manok manganako, ta japiya ori am, katpeh da do volay  
, ei,,, oriwo ya mangayngayi so kanen namen ori, a maday

16) 飯來，他太太從山  
上回來了，若他去看時  
、是之貴頭，她說，告  
話，你從此不會再有飯  
吃的。我不是跟你說，  
不要去的嗎？你為何要  
吐牠的呢！那些是那些  
伙伴，是天上之父所造  
的，為何要吐痰，告話  
、說弄弄肚友。

ya yakan namen ori kowan na, oriwo nipicicipan na nira  
ori ya.

116. Karahan na am, kaoli na rana no mavakes na,  
ori am, mangay na pitotoposan am, ta sinamsaman do obb  
mizezyak do mehakay na ori, tes mo ori, kalilaen so  
tetehtnan, ta ji yaro pa o kanen mo a, ji kangay kowan  
ko ori, ikong mo tonicipayi jira, da ji mancan jaken ori  
i, ikong mo tonicipayi jira, to da omalalam sira ori,  
bakena kalokaloyowan ko sira ori, kalokaloyowan ni yema  
ta do to ori, a mo kato nicipan ji a kowan na, tes mo

話，你從此不會再有飯  
吃的。我不是跟你說，  
不要去的嗎？你為何要  
吐牠的呢！那些是那些  
伙伴，是天上之父所造  
的，為何要吐痰，告話  
、說弄弄肚友。

註



地點

時間

編註

ori a manilacil so velek kowan na.

117. Karahan na am, kato na kowan na so sang a, ikong

很。 就這樣。

to da maog pa kankan da manganako, karahan am, akman

沒有人知道他們的食物了。

sira toda jimitoyayan no awan, na kasyam rana sira kawan.

好像是十年。

不。是九年。後。

118. Karahan am, pacisirsirngan nawa ama na do

天在天空上的父親說

teyngato ya, a tawo do to ori manganako, imo rana ya

你味。孩子。

manganako am, mayi ka rana ta ka makcin do teyraem do na

你上來吧！否則你以問操我

kabo rana no kankanen nyo do teyraem, da katanggh rana

因為你們已經沒飯吃了。

因為我們的僕人

no kalokaloyowan ta ya kowan na, ta na nicipan sira

都已回來了。

到這你們的族人

niyama na ni yapo kowan na, da ji ngononongi jaken an,

被孩子的父親吐了一口痰。

僕人即苦訴這我。

oriwo cireng ni yama ta kowan na, da rana raran jaken

這是我內父親講的。

他們叫我去。

kowan na.

119. Akmi misawasawad o mehakay ori, karahan am,

maep rana am, o minagen na tawo, to na ngey patateynepi

到了晚上。

他已死的父親。

我記著給他

manganako, o anak na mehakay ori, imo rana ya am, na

那于他的男孩子。

你呢。

makeykayi rana<sup>ai</sup> ina na ni yapo ta na raraen ni yama na

他父親要叫他上去。

a, cipepnezak a, kakan nyo, cipitodahan nyo o vanga am,

早晨

吃飯時。

你們二人交椅落破時

akma mo i ji yasalosalongapet o vahanga an cikowan mo

你我就裝沒看見。然後你就說。

am,

1) 給來，就連攝他們的  
所吃的東西自然也被攝  
明。這後亦如此。東西  
面隨時都會有。此時已  
有九年之久等了。

2) 給來，四和天上的  
父親通話說。孩子。你  
可以回來了。因此我已  
有沒有可吃的食物這會  
掉餓。他已知道我們的  
食物也吐痰。如理兒  
說。這些是我就說所說  
的話。

3) 那個男的好像在  
做事。給來，那個真正  
的人。就托夢給他。他

的男孩子的兒子。你呢  
！你要很快的回來。因為  
我的父親要叫你。早晨  
你們吃飯時，若你們把  
鍋相撞時，你站著鍋破  
、你存好如此的不堅固  
、這樣說時，不會打破  
我自已動可的東西。你  
要這樣說。突然把眼睛

睜開。沒有這回事。若  
這是你已說之父親夢  
予我的話。他就說。那  
我就按照已說之父親話  
去做罷。



地點  
時間  
編號

na ji patoktokan nicipyatowan kowan mo an, to na pimosk-  
你怎麼還沒跟我搭好.就放手了呢? 那人舉到此

aya o mata na ori am, abo ori, na ori na nipatateynep  
忽然眼睛一閉, 什麼都沒, 哦, 是我丈親託夢  
jaken ni ama icalaw ori a, onongan ko pala o cireng ni  
我來試"照他的話去做.  
yama icalaw ya kowan na.

120. Onongan na o cirecireng no ama na ori am,

pitodahan da o panay ori manganako am, do pepnezak do  
neryag da ori am, akma na ji yasalongapet o panay ori

am, to daspi o vahanga ori a, sicutowan ang kowan na,  
好像沒搭好盥碗.  
maraet a cirecireng ori do nipitodahan da jiya ori.  
結果搭壞了. 丈親呀, 他說.  
在石記換下來的同時, 講了不好聽的話.

121. Mizezyak o mavakes ori am, oyoda ji ko rana

ngay ji yama ta do to do teyngato ya kowan na, to rana  
那女的什麼也沒說. 我真的很困了天  
上, 丈親身回嗎 他在想. 寫得難

lavi o mavakes na ori, ji rana nimakasalap, ta  
了起來. 他無情兩鬢了. 因為  
nimizezyak so maraet a cirecireng ori,  
先講了不好聽的話.

122. Karahan am, kato na kowanan so sang a mikonayan

, yamaraet do jiya ta, ta katdongan do jiya, tomalilis  
ta pala, to sira ngay do Jiminagovat do jito do yatomek

a pansaw ang, o teyngato na no nang am, oriwo mangay da  
nisogatan, maraet do jiya ta sira manongit o tamonong

非 nona mangay ta pala do jito, to sira neyked do

四)他按照他丈親的話  
去做時, 當他們在拋擲  
陶碗時, 在早晨要吃早  
餐時, 陶碗就破損. 此  
時, 他提那些話時這碗  
很不好。

四)那個女的就說, 我  
真的回不到天上的父  
親那兒嗎? 這個女的於  
是就哭了我不能回天上  
去, 因為她沒好料  
的話。

四)於是, 事情就這樣  
長久下去, 此地風水不  
好, 我們遷徙至他處看  
看, 就移居到 Jiminagovat  
這地之上方就是他們的位  
置, 比如我不好回  
蚊子會咬人, 於是又搬  
到 Zako 的地方。在會此  
地時, 他們有首歌是這  
樣的, "沒有可坐位之地  
、因蚊子咬人很兇, 在  
Zako 之地是我們定居之地  
、此地不風水較佳。



主	地點	敘
題	時間	音
	編號	號

Zako ori o nisogatan da rane so ka sako ori ,

abo o piyaen ko a toratodan 没有一个让我休息的地方

tamonong a masnet so ipanonongit 很很舒适的房子

do Zako o cinakadan ta sako 我捕过来 do zako 信

oriwo piyaen a kasazowsawan 该处凉快、舒适。

oriwo i anohod da do da nimangay takadan rana ori.

123. Karahan am, kato na kowanan so sang a, ta ji

na panionongan ni maran mo syo, kato na miyawawanan

do dang a, karahan am, miweiwalam sira do tagakal da

, ta na nikasnazan ori am, o poraw do dang am, oriwo

tagakal da dang a, to da cita o miyalitot a ngangaram

do teylaod, to na papayoka o vahay da ori mangnako a,

miweiwalam do tagakal da dang ori, to na cita o malavang

a koza manganako o rako so kabneng ori am, ta men rana

ji akawa ta nipiahaman da ori manganako am, o rako so

kabneng a akawen no akay namen ori am, tomangonong do

tokad na ori manganako.

124/ Karahan manganako am, o vahay da am, to na

123 阿美族、就這樣、在這  
 你叔叔尚去遊玩、故來  
 、幸他們正在涼亭休息  
 時、在下方就看到一團  
 的車、就看到一支巨大的  
 色的箭、由於這些與故  
 、我們不在那免耕田、我  
 祖父的大田地、阿美族就  
 沿着田埂走。

124 阿美族、他們的房子  
 被地震毀去、於是就  
 我祖父並生、我拿  
 銅器中也可做玩物  
 、故來、這  
 、此時、就慢慢  
 支箭。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫



地點

時間

編號

ngay zagpici, todeymacitoratod do akay namen manganako,  
 apen ko saon ta lalam namen, karahan na am, ngilin na  
 manganako am, kato da rana ngazowazovowan so sang, <sup>125)</sup> tomi-  
 parako am, toda ngabowa ori, tomingi manganako am,  
 tamikaralarala ori, ji na nimahap ta alikey pa ori,  
 citaen da am, nisangasangab da manganako, ikongo ya  
 nisomongit sya ya, makavaw am, mangay, asa na kaoli mang-  
 anako am, paciralayan na asa ka votdak, alikey o niyahap  
 na votdak ori manganako, nimanma na anyaw ori manganako  
 ori yan do dori, kapinpin na rana no votdak ori.

125) 這支箭能弄到大  
 就把它弄失掉了、  
 白馬時、身上滿是血跡、  
 由於張小、所以沒有  
 提到、他這看時、看  
 被咬的痕跡、到底是什  
 物咬牠、於是、有回回  
 流、帶著 votdak、牠  
 votdak 尚小、這是牠  
 的獵物、此與、我  
 牠 votdak

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

126. Karahan manganako am, miwalam do tagakal da  
 am, to na cita o angangaram, tomamanipani a tomamanipani,  
 o sesdepan no vahay da am, to na maneykeji a, o akay  
 an namen jabo kasalap na, kato na rana nodahan sya  
 manganako, kato da pakapakanan so sang a, toneneng  
 a kalokaloywan da manganako am.

由後來、當他在  
 休息時、就看到一  
 且一直在展翅翱翔、  
 就到屋頂歇腳、  
 父親、牠總不會  
 一於是就經常餵牠、  
 此就提位牠、  
 牠、真是一隻飛鳥。  
 因此後來小鳥漸  
 一經常練習飛躍、  
 有一回在飛時、  
 了、再一回到  
 就在庭院玩、  
 善飛禽之始、也  
 祖先是首先飼養的

127. Karahan am, tomiparako ori, tomipakarang  
 miyalitotaw do to ori, karahan am,, asa na kasalap am,  
 to rana nalap, asa na karateng do vahay da am, mamalan



三 報 告  
記 音  
題 詞

o niyahap na no nang manganako , oriwo niyaw na no nang,  
kapinanod da rana minyaw, ori nimanoma da nitaitaikan a  
nipavahay no inapo namen ya a omalalam.

18) 俊才說，我是那  
小鳥作伴，在涼亭我家  
的標誌，我令鄰間看一  
眼，看起來猶如白鸞，極  
此白色之石，在我田埂上  
歇腳，面對着我家庭院  
我去捉虫來作玩伴，然  
然飼養長大，然後回到森  
林裏，在山裏捉狐狸且  
身一個籠物，放在我  
家這山之門。這就是  
的。

128. Karahan am,

ano kakeyin ko a mayiwalam

当我休息，正覺得舒適時

do tagakal a morong no vahay namen

坐在涼亭上，我家園最高的  
建築物。

minato ko masiliki do ilaad

我無意向南看去。

o yakmi gazowak do citan sya

看來家是隻白鸞

oyakmi vatovatowan a malavang

又依是放好白的東西。

mangonong dotokad no akawen namen

更過我田間小路。

a misosonongno inaorod namen

也來到我家前庭

ahapen ko ta yalalam ko saon

我把牠抱起來，當寵物

kazowazovo ko sya miparako

並把牠養大。

a kangay na rana mivovo do kahasan

讓他在森林山裡迷路

a panganopen do sayid no tokon minanoma anyaw

在山間，提到狐狸。

do sesdepan no vahay namen

帶到我家前廊

ori ya do dang manganako.

129. Karahan na am, kato na rana nazestesan dō

註



主	地點	報
題	時間	記
	編號	的

awawan manganako.

ano kakeyin ko a miwalam 当我正在休息时。

do tagakal a morong no vahay namen

mina to ko masiliki do ilaod

o minamanipanid a makarala

a semisasonong no inaorod namen

ahapen ko ya yalalam ko saon

kahazowazovo sya miparako

kapicakatkat na sominalap

a somkey no among na mahahajiw

malan o minanoma anyaw na

sinayi na domahataw Jipayin

go isong so sesdepan no vahay namen.

oriwo anohod na so manayi a minanoma na anyaw ori, kato

da mipahagnatan nira ori manganako.

130. Karahan am, mangamangay do igan Jiyayo

macitonga o koza ori manganako, ya rana mango si

pavahayin ta kowan da.

即這件事就這樣弄成的  
過去：當我前小時作伴，  
在我家院子標誌，右  
翅膀的漸漸昇起來，正  
是我家庭院的正西，也  
許我可以那裏作我的玩  
物，然後飼養長大，帶着  
牠的氣 mahahajiw，牠的  
將食物和食物，在 Jipayin  
的鳥籠，因此我家將會幸  
福。這就故是為牠第一個  
將食物唱的歌。所以這  
家就既有聲望。  
牠經常去野田  
的 Igan，說牠的鳥的小  
鳥怎麼正下回來。

在深谷，它是我院裡最高的建築物。  
眼睛往南邊一看。  
看見一隻鳥向這兒飛來  
直到到家前庭  
牠牠抱起來當寵物

牠把養大  
他往天上飛去  
捉到一隻 mahahajiw 鳥

malan 鳥是他最先捕到的  
在 Jipayin 的海上捕到的。

帶送到我家來。



主	地點	報導
題	時間	記音
	編者	翻譯

131. Karahan na am, asa na kaoli manganako am, mikakozikozi o nisongah da ja a mikaralarala, a ya nimakongo si pavahayin ta ya, yanimalektek yan kowan da ikongo do akmi tawo manganako a.

(13) 故事，有一次牠回來了，有些被咬傷的鬼氣如風由，這小鳥是隻扁扁的，是不是跌倒，用牠好像是人一樣。

132. Karahan am, pepnezak manganako am, sibo na sira o tawo, na maciza takamo pala kowan da no tawo, sira macieza, kato da mivahangsowan do Jireylang oyto kato da mivahangsowan am, Jiyakmivilad manganako, kato da mivahangsowan do tokotokon a.

(13) 故事，他們到達柳樹的下山時，我就帶他們下去，牠如方到柳樹的 Igan，去那更歇腳，直接去大岩洞，取的時候是隻巨大的 Votdak。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

133. Karahan am, amijan sira do Jirako a tokon Jiyayo am, na rana sira ngosokan manganako, mangay manekey manganako am, do igang Jiyayo, mangay da nisey-kedan a, mangay da toposan am, rako a azcip, citaen da am, rako a votdak manganako do tonga, a oya o yanikoman sya ya, ji na pa rawa ang kowan da, apen da rana ori am akmi mikavalivalikawag ori, soksokan da rana ori, ori an niyahapan da rana so sang, a nipanoji ŋna rana sinavvat ori manganako, dakakaday o masavit na isavat am, singasingae na pa o rako a votdak ori a niyahap da

故事是這隻怪物傷害牠的！牠可能正無法對抗它，當他們拿的時候好像行動不便，於是他們如拾這怪物而把從海邊回換取而最後才拿，也從管不進的拿，他們拿的怪物只是這些中的最小從柳樹的 Igan。這更就帶一般落，因牠已無法上山而而痛，然後就死去。



地點  
時間  
編號

do igang Jiyayo manganako do makwan sang, taebteban na  
rana ta ji rana nimakapanisibo dang ta pineyraeraet  
na ori, nikawakwakan na rana ori.

134. Karahan am, o manayi rana ori am, nona

taosya pa ori manganako.

mangay do ranom mangay do tataw 去取水, 取盛水吧

no manayi ta yapineyraralawan manayi, 因為他會  
破掉

panay a itatavo ta ranom 我備取水用的壺

mapehes do kazay mo a pitodaen 從你的腳趾掉下來

isong do sesdepan no vahay ta 帶到我的家裡來

oriwo anohod na no manayi ori manganako, yako ji

manahatahasi ori ta yako kapangay sya manganako an.

manehed ka rana ji ka rana palasa 你說的不錯

ta kaspi so itatavo ta panay am 我會把水壺弄破

am to mo rana peywalama do oned mo 但是請你也想想

cinaomid a tominavang rana 我們吃膩了

icakma ta manlam so gomosing 就像我們養了一隻大肥豬

so icaanehanes mo a minanagez. 吃得滿嘴都是油, 在那裡  
休息

剛纔我, 這般先不要  
說... 他去取水, 拿個水,  
而 manayi 是無辜者, 碗是  
因手汲水的, 碗好的網  
溢出來, 弄阻擋我的門  
... 這是 manayi 的歌。  
你是絕對沒錢的, 因為  
水之陶碗破碎了, 這你事  
你就放在心中。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

這就是那隻貓咬了 manay  
所唱的歌, manayi 回答  
說... 你是對的也沒有  
迷失, 打破了盛水的器皿。  
你自己問心自問, 我們吃都  
厭了的... 你佛吃了自養的豬一  
樣的過癮, 吃的滿嘴油膩。  
如此 kosa 的 manayi 相互  
爭鬥, 這節故事即告段落。  
你說的一點也不錯,  
我們因為吃肉使得嘴邊  
油膩膩的, 你以為這樣是  
比我強(好), 我也常死海中捕



地點	報章
時間	記者
編者	翻譯

oriwo cireng no koza ya do kapaneseh na nya do manayi o

魚給大家吃啊！还不是常吃的，都不愁，再吃了嗎？尤其是你，中飯也沒做的，只靠休息，也吃得滿嘴油油的。

ori, pineytozak da kano manayi ori,

manehed ka rana ji ka rana palasa, 是，你說的不錯。

do cinahanehanes ko a minanagez 我休息，也吃得滿嘴是油"的。

mangay ko magowat kowan mo a vali 你以為你還了不起？

o sinayi ko a kawakaw do kaisakan

我也捉了不少魚呀！

a cinaomid a toninavang rana

吃得大家也都飽了。

ipalalilino mo a tomoratod 你即使休息，不是也有氣喘呀嗎？

因為，有一天早晨，我飼養的飛禽正飛回來，

都已經中午了，她在車幹

oriwo nipisapa da ori no koza ori manganako, ika-

pinpin da rana no koza ori manganako.

135\* Karahan am, asa na kamadagdag manganako am,

yabo pa o v pavahayin ta kowan da, oyto a ya rana

miyigen o araw am, na manngo kowan da, tomingi, ji na

vaes o loloen na veza,

oya rana miyigen o araw 已經在午了。

好，此時釣到in veza 釣不上來。都已經午了。

我的飼養的飛禽正飛回來，在遠方偶然

認識她，在 Jimateteng

和 Jitataonongen，飛翅

飛翔漸漸飛近，在 do vaes

歇腳，在柳田的 Igan

veza 是好魚。這就是為

這在柳田之 Igan 捉的而為她取名。

abo pa ya si pavahayin namen 我飼養的還沒回來

mina to ko masiliki do ilaod 我望南邊一看。

Jimateteng a ka Jitataonongen 看去 Jimateteng 和 Jitataonongen 的湖上。



主 地點 歌  
 時間 說  
 題 編號 翅膀

sigiyan so panid na makarala 斜著正飛過來

somaisaiked no ji na vaes 提著比自身還重的東西

veza sinayi do igang Jiratay 在 Jiratay 捕到的魚

oriwo ingaran da jiya do niyahap na do igang Jiratay.

136. Pasapan na no nori manganako am.

oya rana miyigen o araw am 天都已中午了

abo pa oya sipavahayin namen 我們養的還沒回來

mina to ko masiliki do ilaod 飛望南邊一看

Jipanatosan a ka Jiyakmaizagaw 在 Jipanatosan 和 Jiyakmaizagaw 處

sigiyan no panid na makarala 斜著翅膀飛來

no tomalitalilis no ji na vaes, 信「袋」的帶著比什麼, 居然去抓比力量還大的動物, 浮 Rests 中的 cilat 身體的軀來。

ilek a sinayi do igang Jiyayo

帶著 在 Jiyayo 港捕到的 ilak 魚

oriwo kasapan na no nori do akman sang a, ka

137. kongo paro kowan no yamo nakem 不知你是怎麼想的魚背, 被魚帶入海底裡,

kasai so ji na vaes no ya mo 去捉一條比自身重 使你生命因此結束, 死後才

cilat a oya mineypanananad cilat 魚慢的游到 浮出水面, 兩翅斷摺 浮在

ta to ko a volisay kowan mo a vali 岸邊, 你靠在大魚的半個身上

o koko mo a oya sangangaranan

你以為容易拔取 結束了你的生命。

(36) 女的另一半的歌是  
 都已經中午了, 我們的  
 飛禽正飛回來, 在遠方  
 神像而地詠讚。在  
 Jipanatosan 和 Jiyakmaizagaw  
 處翅膀飛舞, 飛不  
 上平時如象滑翔,  
 在輕微的 Igan, Ilek 是  
 牠的獵物。像如此乃  
 是另一對歌。

(37) 不曉得你什麼想  
 的動物, 居然去抓比力量  
 大的動物, 浮 Rests 中的 cilat  
 魚, 你以為你能拔出你的  
 瓜子, 你那十根指頭插在  
 魚背, 被魚帶入海底裡,  
 使你生命因此結束, 死後才  
 浮出水面, 兩翅斷摺 浮在  
 岸上, 你靠在大魚的半個身上  
 結束了你的生命。



so cinorimay mo do tairaem 在你住屋下厨裡

icakmi mavayog a kaisakan 你像海上多了一块陆地

a cinalawataw mo do tayingato 你漂在水面上

do ilakan no panid mo a matowato 看是你的翅 反光著 不停地搖擺

o yakman so pingping nirako a cilat

do kasa araw do cinabo mo rana 那像大cilat 魚翻身 也一樣

na rana pandan ori no nirakeh na rana no manayi ori a

to dangay nayi so rako a cilat ori manganako a.

138. Ori rana manganako am, seykedan na ori no

kapangahahap no pinavahay no akay namen manganako kowan

no aliyalikey pa to na ngay nayi ya, kato na nezgekan

nya do kaliliyan manganako, ori an manganako nikamot

jiya nikawakwak na rana manganako, tomalawataw rana ori

manganako am, pasilikan da jiyavavaw oyto am, ayi asyo

ori ala pavahayin ta ori kowan da, mangay sira am, ori

ori manganako maciropon o rako a cilat ori, jida niyahap

ori o rako a cilat ori manganako, anowanohod na ori no

manayi ori am, mawakwak rana o nimapavahay so koza kano

明 這就只是那祖先的  
帶魚捉魚的情形，由於  
時候事的，就靠牠潛水  
以至於牠才死去，然後  
就浮浮起來。在Jiyavavaw  
看的時候，唉！那不是  
我們的飛魚嗎？當他們  
去看的時候，一個大的  
cilat. 吼著地，於是manay  
就拍牠唱首歌，當聲音  
離去manayi. 的人死去之後  
他的孩子就是繼承他父  
的遺者。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



地點

時間

編號

manayi ori am, o anak da nira ori am oriwo nimiyaliosos  
do karatayan manganako do dori manganako.

139. Miyaloslos sira ori am, mo katennan ori

do pansaw ori an, oriwo ili da nira ori nimangangay da  
nipyialislisan manganako, ji mineyli ori, ori nipyia-  
lislisan da ori.

140. Makarahan manganako am, miparo a tawo sira

~~ji~~ am, ori rana o ,,,,,, ji ko manciyan o yasa ka  
~~cireng~~, ta yamalaet ori, am oriwo wakwakan ta so yasa  
~~ka~~ cireng ori, ori rana sira minaro a tawo a ya minana-

~~gim~~git so vaon manganako, ya sira tomonton dang manga-

~~ta~~ am, sira mina ijing rana ori sira o ya minaro a  
~~nako~~

~~a~~ ya minanagita~~ta~~ so vaon ori manganako am, o  
~~tawo~~

~~da~~ mavakes mangnako am, nisompo Jicavatwan , da  
~~anak~~

~~m~~iyatovangan a yanimanagit so vaon a yamineyteysa.  
~~kato~~

141. Tomonton rana do dang manganako am, na ji

~~an~~agit rana so vaon ori am, ano amiyan so mangay a  
~~nimanagit~~

~~awan~~ no ili am, sagiten da vaon da am apen da manga-  
~~kadawan~~

139) 当他的妻故口时，  
我想你知道，就在那时  
建立了一个村而定居在那里

140) 纹系人口渐渐增  
多，不过我不讲述这些  
因为我不吉利，因而不  
提此段话，这就是人口  
稠密、食物富腴、接着他  
们下一家是 Lira mina ijing  
是人口多的家族。此时  
他们的孩子是女的，总是  
Jikavatwan 来的。结婚时  
就成了近亲。

141) 接着下来的是开始  
强人之馈赠礼物，若曾经  
遇他的村子时，就去强  
取，若把饭食给他吃  
他们有时会以茅草肝  
换取，这就是我们 Igan 的  
祖先的德性，有时被抽  
去的吃饭板又装至食物  
裹，这是 Igan 人的作风，  
打開箱食物的罐是小孩  
的事，这也是 Igan 人的  
一贯作风。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



地點

報導

時間

記音

編者

翻譯

nako, karahan manganako am, ano itoro da rana o vaon  
 da am, da papalici so teypopoto no pinareng manganako o  
 ori o iyangay no akay namen do igang ya manganako,  
 tomakatakaw o nimawakwak a kanakan ori manganako am,  
 to da ngozongan do vaon da ori manganako, oriwo iyangay  
 da no tawo do igang ya, ano agagen da rana am, kanakan  
 a nimawakwak ori, o iyangay da s nira ya, do igang ya  
 am, da nipicivetan jira ya manganako.

142) 給妻. 這先不要講  
 這人口眾多的眾族和  
 弟 = 妻的, 乃強他人的飯  
 是.

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

142. Karahan manganako am, na taosya pa ori a,  
 o ya minaro a tawo rana ori am, tomonton dang a, da  
 ikadowa tapilan no yaminaroa tawo a nimanagit ori am  
 143. Sira rana ori, o yanimikahanghangan so

142) 他們是給妻成了朋  
 友, 他們開始拜, 在  
 成朋友而慶祝, 任遠的  
 地方之人先開始拜, 你  
 們去請我的朋友, 他們  
 就用船接我的祖父。

tawo do kalaodan a yanimnganangana so pongso ta a ja.  
 144. Karahan manganako am, mikagagan rana s sira  
 ori manganako, masinganangana rana sira ori manganako,

143) 他們是結交了遠方  
 的朋友其朋友乃祝賀重  
 為我們的島。

paransen da rana o macakagagan da ori, manmanma o tawo  
 do kalaodan na am, angay kamo paranes si kehakay kowan  
 da, mangay da paransen o akay namen manganako do avang

da.



地點	報章
時間	記者
編號	翻譯

145. Karahan manganako am, mangay da rana saodan  
o avang da no akay namen ya , makarala rana sira ori am  
na picirengi syaa no akay namen.

145 故事. 他們去探問  
祖父敘. 靠岸之後. 我們的  
祖父就說..

yakono sira malavang do ilaod am

要說位年遠方認是血的  
若是如此. 應恭賀賀賀賀

no komowan am saodan o morong

繫上木槳.  
往南方駛去.

no mapagazicigit so iyirasan

便我遷移他處(遠方)  
村之中央有如 Ivek.

kakanakanarem ta tominokad

因此對比如居已生是

mina to ko masiliki do ilaod

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

o yakmi ivek o avak no ili

幸幸知友邀請我  
用祀船 隆重邀我

so amogawan so tawo do kaciyan

在此古代相傳.

pinarara nicayoyod ko

腐朽的 savok 在此生是

do vaon na no avang da tangaraen

為吉祥遷徙他處

da kapilioli ya manyoy

(1) lidan no savok a malalanga

若果 煮熟的 是不好的

katalitalilis no ahahapen

滿籃子的 是龍眼

do akmi ianeng a tonganyanino

去拿時要不斷移動

a nganangana rako a omalomirem.

一 海水靜如止水不與

(2) no vineveh ya micagazigazicigit

一 我的港口很深  
這就是他們的歌。



地點

報導

時間

記者

編號

翻譯

cayi a micamaomaontonan 一袋袋的龍眼。

katalitalilis no ahahapen 帶著東西不停地被請。

akmi i aneng a tonganyanino 像油一樣地平靜。

vanowa namen a tongalowalomirenm 我們的港口的水

oriwo anohod da.

146. ori rana am, akay namen a nimasinganangana

a tawo rana ori no kakowa pa, tawo rana sira do igang

oyto o nimasinganangana ori, dodori manganako am, oriwo

akman so sori ya.

147. Ymanmanma o anohod no tawo do dori,

yakono sira malavang do ilaod am 聽說南方製造船。

mangay takamo manba so aramay 我們去砍aramay

tadtad no avang ta paosoken 做著我們大用品的枕木

ta kaliman tamo a sominakay a 我們五人一起上船

kakanakanarem ta tominokad 慢慢的划去

sino paro jinyo manganako 他們當中不知哪一位

ji ngahap so isasavok no omarap

takadan no vinalavalapasek

146) 這是我祖父古仗之  
人相互恭賀之詞。至於  
Igan 的人，就在那兒  
他們崇拜神之地，

147) Do bori 人的祖先。  
雖然外島的人是白的  
我們去砍到 aramay。

用來做我們船之輔助木  
因我們有 50 人口岸。

這批人口岸

在你們 孩子中那一位  
不會打擊甲的利器

社 vinalavalapasek 打  
他們不是我們自己島民

或 4 口岸的人口  
聚集在庭院。

把他們的擊退。  
他們的船隻

是他們的巨人所造  
是 Tarok do Ilawod 之巨人

這就是我們的祖先常和  
外面的人結交。和外人  
結交朋友是從我祖女來的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

打架時不穿戴盔甲。  
也就是盔甲



世  
編

地點  
時間  
編者

報章  
記者  
翻譯

todnaka pongso kowan nyo sira 他們以為他們是一般的島嶼 (48) 傳說 象口 居民是白種人

o micamazamasivo a tawo 他們人口之多。

do cinapilopilongan do aorod 在船院舉行加船儀式。

do lapoyayan da siya paosoken 拋擲新船 抬到海上去。

so avang da ori a mipanagolin

a pineysowasowaz da no paji da 他們領袖 揮角處。

paji no tarok do ilaod 南方人的領袖。

oriwo cireng no akay namen a yanimikagagan a

kano tawo do kalaodan na, yanimakalapo do inapo namen

yaa yanimikagagan so tawo do kalaodan na ya.

(48) ya kono sira malavang do irala 聽說 當地的人 逆用船

mangay takamo manba so aramay 我們去砍 aramay 吧 這就是整個故事的結尾。

ta tadtad no avang ta paosoken 做著我們大船下海時 的根本

ta kaowan takamo a sominakay 我們 50 人 一起上船

kakanakanarem ta makahaod 划向那遙遠的地方

sino paro jinyo manganako 他們當中 不知哪一位

ji ngahap so sasavok no omarap 打架時 不穿鞋甲

pagad a no vinalavala pasek 也就是打架的鞋甲

我們去砍 aramay  
用手做那船之車輪也本  
因我們有二十人站上岸  
作那船之五方面子  
孩子。在他們之中  
不拿打架的利器  
是既硬的 vinalavala pasek  
再者是不穿的

如同他們不認輸  
在這院裏打架

像不擊退敵方  
所以他們的巨人會出來  
Irala 的巨人

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



地點

時間

編者

題

todna ka pongso o mangaiyami 你們以為雅美島是  
一角的島嗎?

beken sira do somavok a omarap 他們就像打架時一樣

do cinapilopilongan do aorod 在庭院舉行的拋船儀式

do lapoyayan sya paosoken 拋擲大船, 到海邊去。

so pineysowasowaz da no paji daa

paji no tawo da do irala 他們島上的領袖。

na kakteban rana ori manganako.

## 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫